

The page features a decorative background consisting of numerous vertical lines of varying thicknesses and colors, ranging from dark grey to light grey. A prominent zigzag pattern is formed by several parallel lines in the center of the page, creating a sense of movement and depth.

česko-německý fond budoucnosti

**výroční zpráva 2017**

**DEUTSCH-TSCHECHISCHER ZUKUNFTSFONDS**

**JAHRESBERICHT 2017**



**obsah**  
**INHALT**

**02**

Úvodní slovo  
GELEITWORT

**04**

Kulturní jaro  
KULTURFRÜHLING

**06**

Novinářská cena  
JOURNALISTENPREIS

**10**

Téma roku  
THEMA DES JAHRES

**28**

Oblasti podpory  
FÖRDERBEREICHE

**44**

Diskusní fórum  
GESPRÄCHSFORUM

**48**

Organizace  
ORGANISATION

**54**

Finanční zpráva  
FINANZBERICHT

**72**

Adresář  
ADRESSEN

# Úvodní slovo GELEITWORT

Tomáš Jelínek  
Petra Ernstberger  
ŘEDITELÉ / GESCHÄFTSFÜHRER

Rok 2017 zahájil Fond budoucnosti několika akcemi k 20. výročí podpisu Česko-německé deklarace z 21. ledna 1997. Jako její spiritus moventes návazně vznikly Fond budoucnosti a Česko-německé diskusní fórum – s posláním dlouhodobě vdechovat život novému směřování česko-německých vztahů, které tato deklarace předjímal.

Od té doby Fond budoucnosti kontinuálně, čtvrtletí za čtvrtletím, rok za rokem, podporuje společné projektové záměry občanů z obou našich zemí. Také v roce 2017 se v rámci téměř 600 česko-německých projektů setkaly na obou stranách hranice desetitisíce lidí. Tato výroční zpráva zprostředkovává alespoň přibližnou představu o širokém spektru společných iniciativ.

Sítí kontaktů spojených s česko-německou spoluprací byla v loňském roce obohacena o řadu nových aktérů a formátů, které doslova rozkvetly během Česko-německého kulturního jara 2017. V rámci této společné iniciativy Velvyslanectví SRN v Praze, pražského Goethe-Institutu a českých center v Berlíně a Mnichově bylo s podporou fondu „během jara“ realizováno více než 60 přeshraničních kulturních iniciativ, mimo jiné i mnoho kulturních start-upů. Pozoruhodná a následováním hodná byla přitom také silná působnost v regionech, kde se Kulturní jaro setkalo s mimořádně pozitivním ohlasem.

Také na rok 2017 stanovil Česko-německý fond budoucnosti prostřednictvím tématu roku obsahové akcenty. Pod mottem *podpora.medialni.kompetence* jsme vyzvali české a německé partnery, aby se společně věnovali této tematice a snažili se posílit mediální kompetence především u mladých lidí – v době, kdy je stále těžší rozlišovat mezi fakty, názory a fake news. Na výzvu zareagovalo mnoho školních a mimoškolních vzdělávacích institucí.

Jejich konkrétní projekty zabývající se mediální kompetencí se touto výroční zprávou vinou jako červená nit.

Prostřednictvím Česko-německé novinářské ceny jsme v roce 2017 podruhé ocenili české a německé novináře, kteří diferencovaně, aktuálně a do hloubky informují o sousední zemi a o soužití Čechů a Němců v Evropě a nepodléhají populistickému, zkratkovitému zpravodajství, které dnes mnohdy zažívá konjunkturu v oblasti politiky, médií a společnosti. Cenu jsme v loňském roce poprvé udělovali v Německu – na symbolickém místě bývalého areálu říšských sjezdů NSDAP, který jedinečným způsobem ztělesňuje fatální dopady propagandy založené na paušalizování.

Populistickým výzvám dnešní doby byla nakonec věnována i výroční konference Česko-německého diskusního fóra. Co drží Evropu pohromadě? České a německé odpovědi na populismus – na pozadí tohoto titulu diskutovalo v Lauf an der Pegnitz více než 100 zástupců německé a české občanské společnosti o tom, jakým způsobem lze vytvářet udržitelnou demokratickou, solidární a otevřenou společnost.

Tato otázka nás určitě bude zaměstnávat i v příštích letech...

Das Jahr 2017 begann für den Zukunftsfonds mit mehreren Veranstaltungen zum 20. Jahrestag der Deutsch-tschechischen Erklärung vom 21.1.1997. Als deren spiritus moventes waren daraufhin der Zukunftsfonds und das Deutsch-Tschechische Gesprächsforum ins Leben gerufen worden – mit dem Auftrag, die in der Erklärung anvisierte Neuausrichtung der deutsch-tschechischen Beziehungen langfristig mit Leben zu füllen.

Seitdem hat der Zukunftsfonds kontinuierlich, Quartal für Quartal, Jahr für Jahr, gemeinsame Vorhaben von Bürgern aus unseren beiden Ländern unterstützt. Auch 2017 begegneten sich in knapp 600 deutsch-tschechischen Projekten wieder Zehntausende Menschen über die Grenze hinweg. Der vorliegende Jahresbericht mag zumindest eine annähernde Vorstellung von der Bandbreite der gemeinsamen Initiativen vermitteln.

Das Netzwerk der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit ist im vergangenen Jahr um eine Reihe neuer Akteure und Formate bereichert worden, die im Zuge des Deutsch-tschechischen Kulturfrühlings 2017 buchstäblich aufgeblüht sind. Im Rahmen dieser gemeinsamen Initiative der Deutschen Botschaft Prag, des Prager Goethe-Institutus und der Tschechischen Zentren in Berlin und München wurden mit Unterstützung des Fonds „im Frühling“ mehr als 60 grenzüberschreitende Kulturinitiativen umgesetzt, darunter eine Reihe kultureller Start-ups. Bemerkenswert und richtungsweisend war dabei auch die Strahlkraft in den Regionen, in denen der Kulturfrühling auf äußerst positive Resonanz stieß.

Auch 2017 setzte der Zukunftsfonds durch sein „Thema des Jahres“ wieder inhaltliche Akzente. Unter dem Motto *medien.kompetenz.fördern* haben wir deutsche und tschechische

Partner dazu aufgerufen, sich gemeinsam dem Thema zu widmen und vor allem die Medienkompetenz junger Menschen zu stärken – in einer Zeit, in der es immer schwieriger wird, zwischen Fakten, Meinungen und Falschmeldungen zu unterscheiden. Viele schulische und außerschulische Bildungsträger reagierten auf diesen Aufruf. Ihre konkreten Projekte zum Thema Medienkompetenz ziehen sich wie ein roter Faden durch diesen Jahresbericht.

Mit dem Deutsch-tschechischen Journalistenpreis zeichneten wir 2017 zum zweiten Mal tschechische und deutsche Journalistinnen und Journalisten aus, die differenziert, aktuell und tiefgründig über das Nachbarland und das Zusammenleben von Deutschen und Tschechen in Europa berichten und sich nicht auf populistische Vereinfachungen einlassen, wie sie vielerorts in Politik, Medien und Gesellschaft Konjunktur haben. Den Preis haben wir im vergangenen Jahr erstmals in Deutschland verliehen – am symbolträchtigen Ort des ehemaligen NS-Reichsparteitagsgeländes, der wie kaum ein anderer für die fatalen Auswirkungen einer von Pauschalisierung gerittenen Propaganda steht.

Den populistischen Herausforderungen der heutigen Zeit schließlich war die Jahreskonferenz des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums gewidmet. Was hält Europa zusammen? Deutsche und tschechische Antworten auf Populismus – unter diesem Motto diskutierten in Lauf an der Pegnitz mehr als 100 Vertreter der deutschen und tschechischen Zivilgesellschaft darüber, wie eine demokratische, solidarische und offene Gesellschaft zukunftsfähig gemacht werden kann.

Eine Frage, die uns mit Sicherheit auch in den nächsten Jahren umtreiben wird...

# česko-německé kulturní jaro DEUTSCH-TSCHECHISCHER KULTURFRÜHLING

**Česko-německé kulturní jaro 2017 bylo přeshraniční kulturní iniciativou, do které se Česko-německý fond budoucnosti zapojil spolu s Velvyslanectvím Spolkové republiky Německo v Praze, Goethe-Institutem v Praze, Českými centry v Berlíně a Mnichově, Ministerstvem kultury a Ministerstvem zahraničních věcí České republiky.**

## 2017

Celkem 456 kulturních akcí na 72 místech po obou stranách hranice, 140 partnerů, více než 300 000 diváků – takové bylo Česko-německé kulturní jaro, které nakonec přesáhlo i do dalších období roku 2017 a stalo se opravdovou kulturní sezónou. K jejím vrcholům patřila pražská výstava Gerharda Richtera, připravená ve spolupráci Národní galerie, německého velvyslanectví a Goethe-Institutu. Úspěch „jara“ však spočíval také v jeho regionálním záběru. Řada výstav, koncertů, symposií a dalších akcí v menších městech a obcích se konala za podpory Fondu budoucnosti.

Již v roce 2016 vypsala fond mimořádnou výzvu se dvěma programy – Sezónou kulturní rozmanitosti a Sezónou kulturních start-upů – a schválil podporu 66 projektů, které v následujícím roce obohatily Kulturní jaro o desítky aktivit a přilákaly přes 80 000 diváků. Jen v Liberci fond podpořil šest projektů, mimo jiné i objevnou výstavu o barokním malíři Vincenzi Jankeovi v Severočeském muzeu. Vynikající úroveň měla divadelní linie Kulturního jara: pražské Dejvické divadlo například poprvé ve své historii hostovalo v Berlíně, zatímco Divadelní Flora Olomouc mohla do své programové nabídky zařadit tři aktuální německojazyčné inscenace.

V polovině roku 2017 proběhla poslední uzávěrka programu na podporu rozvoje nových česko-německých partnerství: Sezóny kulturních start-upů. Fond posléze v jeho rámci podpořil u příležitosti Kulturního jara dalších 12 projektů. Ještě předtím ale uspořádal pro potenciální zájemce o podporu hojně navštívené semináře v Ústí nad Labem a Českých Budějovicích.

**v rámci programu „Sezóna kulturních start-upů“  
v roce 2017 podpořeno:  
2017 IM RAHMEN DES PROGRAMMS  
„SAISON DER KULTURELLEN START-UPS“ GEFÖRDERT:**

**12 projektů / PROJEKTE**

**4 125 721 CZK  
156 693 EUR**

**Celkem do programu Kulturního jara  
zařazeno 66 projektů podpořených fondem.  
INSGESAMT 66 VOM FONDS UNTERSTÜTZTE  
PROJEKTE IM PROGRAMM DES KULTURFRÜHLINGS.**

**Der Deutsch-Tschechische Kulturfrühling 2017 war eine grenzüberschreitende Kulturinitiative, an der sich der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds gemeinsam mit der Deutschen Botschaft Prag, dem Goethe-Institut in Prag, den Tschechischen Zentren in Berlin und München, dem Kulturministerium sowie dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik beteiligt hat.**

## 2017

Insgesamt 456 kulturelle Veranstaltungen an 72 Orten auf beiden Seiten der Grenze, 140 Partner, mehr als 300.000 Zuschauer – das war der Deutsch-Tschechische Kulturfrühling 2017, der letztendlich noch verlängert und so zu einer wirklichen Kultursaison wurde. Zu seinen Höhepunkten gehörte die Prager Gerhard Richter – Ausstellung, die in Zusammenarbeit von der Nationalgalerie, der Deutschen Botschaft und dem Goethe-Institut vorbereitet wurde. Der Erfolg des „Frühlings“ beruhte allerdings auch auf der regionalen Ausrichtung des Programms. Eine Vielzahl von Ausstellungen, Konzerten, Symposien und weiteren Veranstaltungen in kleineren Städten und Gemeinden fand hierbei mit Unterstützung des Zukunftsfonds statt.

Schon 2016 erfolgte durch den Fonds eine Sonderausschreibung mit zwei Programmen – „Saison der deutsch-tschechischen kulturellen Vielfalt“ und „Saison deutsch-tschechischer Kultur-Start-ups“ – und genehmigte die Förderung von 66 Projekten, die den Kulturfrühling im Folgejahr um weitere Dutzende Aktivitäten bereicherte und mehr als 80.000 Gäste anlockte. Allein in Liberec förderte der Fonds sechs Projekte, unter anderem auch die sensationelle Ausstellung im Nordböhmisches Gewerbemuseum, die Werke des barocken Malers Vincenz Janke zeigte. Ein großartiges Niveau hatten auch die Theatervorstellungen des Kulturfrühlings: Das Prager Theater Dejvické divadlo beispielsweise gastierte zum ersten Mal in seiner Geschichte in Berlin und das Theater Divadelní Flora Olomouc konnte in sein Programmangebot gleich drei aktuelle, deutschsprachige Inszenierungen einreihen.

Zum Ende der ersten Jahreshälfte 2017 lief die letzte Frist des Förderprogramms zur Unterstützung neuer deutsch-tschechischer Partnerschaften ab: die Saison der Kultur-Start-ups. In diesem Rahmen unterstützte der Fonds aus Anlass des Kulturfrühlings letztendlich weitere 12 Projekte. Für potentielle Projektträger veranstaltete er bereits zuvor zwei sehr gut besuchte Seminare in Ústí nad Labem und České Budějovice.

# česko-německá novinářská cena DEUTSCH-TSCHECHISCHER JOURNALISTENPREIS

## 2017

V roce 2017 vypsala Fond budoucnosti ve spolupráci se Syndikátem novinářů ČR a Německým svazem novinářů (DJV) druhý ročník Česko-německé novinářské ceny. Oceněny byly české a německé příspěvky v kategoriích text, audio a multimedia. Zvláštní cenou Mileny Jesenské pořadatelé nadto vyznamenali příspěvek, který se mimořádně přínosným způsobem a ve vztahu k aktuálnímu dění zabýval tématy, jako je občanská odvaha a multikulturní porozumění či tolerance mezi oběma zeměmi a jejich soužití v Evropě.

Tematicky se oceněné příspěvky zabývají například komplikovanou situací Turků v Německu, objasňují okolnosti československého exilu spisovatelů Thomase a Heinricha Mannových ve 30. letech 20. století, vyprávějí o zkušenostech odsunutých i zůstavších sudetských Němců po roce 1945 nebo popisují osudy jedné syrské dívky, počínaje jejím útekem ze Sýrie po balkánské cestě do Německa až po účast na olympiádě v Riu.

O cenu se v druhém ročníku ucházelo přes 70 příspěvků z nejvýznamnějších médií obou zemí. Slavnostní udílení cen se konalo v listopadu 2017 v Dokumentačním centru areálu říšských sjezdů NSDAP v Norimberku.

*Der Zukunftsfonds hat 2017 zum zweiten Mal den Deutsch-tschechischen Journalistenpreis ausgeschrieben, in Zusammenarbeit mit dem Deutschen Journalistenverband (DJV) und dem Tschechischen Journalistenverband (Syndikat novinářů ČR). Prämiiert wurden tschechischsprachige wie deutschsprachige Beiträge aus den Kategorien Text, Audio und Multimedia. Mit dem Sonderpreis „Milena Jesenská“ zeichneten die Veranstalter darüber hinaus einen Beitrag aus, der sich mit dem aktuellen Gegenwartsbezug der Zivilcourage und der multikulturellen Verständigung und Toleranz zwischen beiden Ländern und ihrem Zusammenleben in Europa widmet.*

*Thematisch setzen sich die prämierten Beiträge bspw. mit der komplizierten Situation von Türken in Deutschland auseinander, beleuchten das tschechoslowakische Exil der Schriftsteller Thomas und Heinrich Mann in den 1930er Jahren, erzählen von den Erfahrungen vertriebener und daheimgebliebener Sudetendeutscher nach 1945 oder schildern aktuell den Weg eines syrischen Mädchens von ihrer Flucht über die Balkanroute nach Deutschland bis hin zur Teilnahme an der Olympiade in Rio de Janeiro.*

*Um den Preis bewarben sich im zweiten Jahrgang über 70 Beiträge aus den wichtigsten Medien beider Länder. Die feierliche Preisverleihung fand im November 2017 im Dokumentationszentrum Reichsparteitagsgelände in Nürnberg statt.*

## poroty česko-německé novinářské ceny DIE JURYS DES DEUTSCH-TSCHECHISCHEN JOURNALISTENPREISES

### TEXT

#### Petr Brod

novinář a publicista  
*Journalist und Publizist*

#### Daniel Brössler

Süddeutsche Zeitung

#### Adam Černý

Hospodářské noviny, předseda Syndikátu novinářů ČR  
*Hospodářské noviny, Vorsitzender des Tschechischen Journalistenverbandes*

#### Anneke Hudalla

Europäische Akademie Berlin

#### Karel Hvížďala

novinář a spisovatel,  
Český rozhlas aj.  
*Journalist und Autor,  
Tschechischer Rundfunk u.a.*

### AUDIO

#### Libuše Černá

Radio Bremen

#### František Černý

novinář, bývalý velvyslanec  
*Journalist und Botschafter a.D.*

#### Bogna Koreng

MDR-Studio Bautzen

#### Lída Rakušanová

novinářka a spisovatelka,  
Deníky aj.  
*Journalistin und Autorin,  
Deníky u.a.*

#### Christoph Scheffer

Hessischer Rundfunk

### MULTIMEDIA

#### Vojtěch Berger

Český rozhlas  
*Tschechischer Rundfunk*

#### Michael Hiller

jednatel Německého svazu novinářů, Sasko  
*Geschäftsführer des DJV Sachsen*

#### Bára Procházková

zpravodajský web ČT24  
*Nachrichtenportal ČT24*

#### Frank Überall

předseda Německého svazu novinářů  
*Vorsitzender des DJV*

#### Blanka Závítkovská

Česká televize  
*Tschechisches Fernsehen*

# vítězové česko-německé novinářské ceny za rok 2017

## Gewinner des Deutsch-tschechischen Journalistenpreises 2017

### PROFILY VÍTĚZŮ



### PORTRAITS DER GEWINNER



#### TEXT

##### Tomáš Lindner

SULTÁN V BERLÍNĚ  
(Der Sultan von Berlin)  
Respekt, 10. 4. 2017

##### Kilian Kirchgeßner

KÖNIGIN DER FRÜCHTE  
(Královna ovoce)  
Reportagen, 1. 7. 2016

#### AUDIO

##### Pavel Polák

TAJEMNÝ KOŘISTNÍ FOND  
(Der mysteriöse Beutefonds)  
Český rozhlas Plus, 14. 2. 2017

##### Peter Lange

„PRAG EMPFING UNS  
WIE VERWANDTE.“  
Wie Thomas und Heinrich Mann  
zu Tschechen wurden  
(„Praha nás přijala jako příbuzné.“  
Jak se z Thomase a Heinricha  
Mannových stali Češi)  
Deutschlandradio Kultur (Zeitfragen)  
16. 11. 2016

#### MULTIMEDIA

##### Veronika Kupková Olga Komarevtseva

GENERACE N – DEUTSCHBÖHME  
(Generation N – Deutschböhme)  
YouTube, 13. 1. 2017

##### Thomas Purschke Hans-Jürgen Büsch

„EINE BESONDERE BEZIEHUNG“  
(„Zvláštní vztah“)  
WDR Fernsehen (Magazin: Sport inside)  
20. 11. 2016

#### ZVLÁŠTNÍ CENA MILENY JESENSKÉ / SONDERPREIS „MILENA JESENSKÁ“

##### Lâm Duc Hiên Magdalena Sodomková Brit Jensen

YUSRA PLAVE O ŽIVOT  
(Yusra schwimmt um ihr Leben)  
multimediální stránka  
(Pageflow)  
Český rozhlas, Radiožurnál  
4. 8. 2016

# téma roku

## THEMA DES JAHRES

**Česko-německý fond budoucnosti od roku 2011 pravidelně vyhláší téma roku, aby jeho prostřednictvím upozornil na aktuální nebo důležité oblasti bilaterálních vztahů. Projekty, které zareagují na tuto výzvu, mohou na rozdíl od obvyklé podpory získat příspěvek až do výše 70 % celkových nákladů.**

**Seit 2011 schreibt der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds jährlich ein Thema des Jahres aus, um auf einen aktuellen oder wichtigen Bereich der bilateralen Beziehungen hinzuweisen. Projekte, die diesen Impuls aufnehmen, können abweichend von der sonst üblichen Projektförderung mit bis zu 70 % der Gesamtkosten unterstützt werden.**

### 2017

Média utvářejí naše vnímání světa, pohled na naše sousedy a mají silný vliv na společensko-politický vývoj. Náš život ovlivňují více než kdy jindy, a přesto je stále obtížnější rozlišovat mezi fakty, názory a vědomě vytvářenými falešnými zprávami. Posilování aktuálních mediálních kompetencí může zvláště mladým lidem sloužit jako užitečná pomoc při využívání mediální nabídky jak v Česku, tak v Německu.

Fond budoucnosti se na tyto důležité otázky zaměřil ve svém tématu roku 2017, nazvaném *podpora.mediální.kompetence – diferencovaný a kritický přístup k využívání, konzumu a působení médií*. Ve snaze oslovit co největší počet aktérů uspořádal fond již v prosinci 2016 v pražském Goethe-Institutu pódiovou debatu o využívání mediálních nabídek v digitální době za účasti Miloše Čermáka (šéfredaktor iHNed.cz), Marieke Reimannové (zástupkyně vedoucí redakce online platformy ze.tt, nakladatelství Zeit) a Petra Strítežského (Zvol.si.info).

Téma roku se setkalo s velkým ohlasem zvláště mezi školními a mimoškolními vzdělávacími zařízeními. Mnoho z nich využilo možnost začlenit otázky spojené s tímto tématem, jež bývá v učebních plánech často opomíjeno, do své projektové činnosti. Středem zájmu byl především mediální konzum mladých lidí a objasňování fenoménu jako kyberšikana. Účastníci projektů dále zkoumali mediální obraz Německa a Česka v sousední zemi nebo zkoušeli, jak lze využít moderní média při zprostředkování historie. Společné zabývání se danými tématy zvyšovalo povědomí účastníků o jejich vlastním mediálním konzumu a přispívalo k růstu jejich mediálních kompetencí.

Několik vynikajících příkladů podpořených projektů tvoří leitmotiv této výroční zprávy a v následující kapitole je představujeme detailněji.

# podpora.mediální.kompetence

## MEDIEN.KOMPETENZ.FÖRDERN

## 29 projektů / PROJEKTE

**3 530 483 CZK**  
**134 086 EUR**

### 2017

Medien formen unsere Wahrnehmung der Welt, den Blick auf unsere Nachbarn und haben einen starken Einfluss auf gesellschaftspolitische Entwicklungen. Sie prägen unser Leben mehr denn je und doch wird es immer schwieriger, zwischen Fakten, Meinungen und Falschmeldungen zu unterscheiden. Um geraden jungen Menschen eine Hilfe beim Umgang mit Medienangeboten an die Hand zu geben, ist eine Stärkung zeitgemäßer Medienkompetenzen wichtig – in Tschechien wie in Deutschland.

Unter dem Titel „medien.kompetenz.fördern – Differenzierte und kritische Auseinandersetzung mit Nutzung, Konsum und Wirkung von Medien“ widmete der Zukunftsfonds das Jahresthema 2017 dieser wichtigen Thematik. Um möglichst viele Akteure anzusprechen, wurde im Goethe-Institut Prag eine Podiumsdiskussion zum Umgang mit Medienangeboten im digitalen Zeitalter unter Beteiligung von Miloš Čermák (Chefredakteur iHNed.cz), Marieke Reimann (Stellvertretende Redaktionsleiterin ze.tt, ZEIT Verlag) und Petr Strítežský (Zvol.si.info) veranstaltet.

Der Jahresschwerpunkt fand insbesondere bei schulischen und außerschulischen Bildungsträgern breiten Anklang. Viele nutzen die Möglichkeit, dieses im Lehrplan oft vernachlässigte Thema in ihre Projektarbeit zu integrieren. Dabei stand in erster Linie die Mediennutzung der Jugendlichen und Aufklärung zu Phänomenen wie Cyber-Mobbing im Mittelpunkt. Aber auch die Medienbilder Deutschlands und Tschechiens im Nachbarland wurden untersucht sowie der Einsatz von modernen Medien bei der Geschichtsvermittlung ausprobiert. Durch die gemeinsame thematische Auseinandersetzung war eine Sensibilisierung des eigenen Nutzungsverhaltens und ein Zuwachs medialer Kompetenzen zu beobachten.

Einige herausragende Beispiele geförderter Projekte bilden das Leitmotiv des vorliegenden Jahresberichts. Wir werden diese Beispiele daher in dem folgenden Kapitel detaillierter vorstellen.



## Kritické vyrovnávání se s mediálním obrazem Německa a Česka v médiích obou zemí

### Kritische Auseinandersetzung mit dem Medienbild von Deutschland und Tschechien in den Medien der beiden Länder

---

Německá škola v Praze, s. r. o.  
Gymnasium Lappersorf

Je vůbec možné objektivní zpravodajství? Na toto téma diskutovalo deset českých a deset německých středoškoláků z Prahy a Řezna v rámci projektu Debaty mládeže neznají hranic. Východiskem jejich diskusí, probíhajících pod vedením profesionálního debatního trenéra, bylo srovnání mediálních obrazů obou zemí a hledání příčin stereotypních vyjádření v tisku.

*Über die Frage, ob eine objektive Berichterstattung überhaupt möglich sei, debattierten 10 deutsche und 10 tschechische Schüler aus Prag und Regensburg im Projekt „Jugend diskutiert grenzenlos“. Grundlage ihrer Diskussionen, die durch einen Debatmentrainer professionell begleitet wurden, war der Vergleich von Medienbildern der beiden Länder und die Suche nach den Ursachen für stereotype Darstellungen in der Presse.*

MÉDIA JAKO...

zdroj informací  
i zrcadlo stereotypů  
o sousední zemi

MEDIEN ALS...

Informationsquelle  
und Spiegel von  
Stereotypen über  
das Nachbarland



## Neuvíznout v pavučině

### Nicht im Spinnennetz hängenbleiben

---

Základní škola Liberec, Aloisina výšina  
Mittelschule am Burgteich Zittau

Zúčastnění žáci se za pomoci fiktivního příběhu vžili do rolí obětí a pachatelů šikany a touto divadelně pedagogickou formou reflektovali, jak působí a jaké má následky digitální urážení a ztrapňování. Metody a výsledky projektu byly dány k dispozici všem školám z Liberce a Žitavy v podobě česko-německé brožury.

*Anhand einer fiktiven Geschichte schlüpfen die Teilnehmer in die Rolle von Gemobbten und Mobbenden und reflektierten durch diese theaterpädagogische Herangehensweise Wirkung und Folgen von digitalem Beleidigen und Bloßstellen. Methoden und Ergebnisse des Projekts wurden in Form einer deutsch-tschechischen Broschüre allen Schulen aus Liberec und Zittau zur Verfügung gestellt.*

MÉDIA JAKO...

past kyberšikany

MEDIEN ALS...

Ort von  
Cyber-Mobbing

## Výměnný pobyt v rámci projektového vyučování na téma Mediální kompetence

## Schüleraustausch im Rahmen eines Projektunterrichts zum Thema Medienkompetenz

---

Základní škola a mateřská škola, Praha 4, ul. Sdružení  
Oberschule Westerzgebirge

Sedmidenní mediální projekt nově se rodícího partnerství české a saské základní školy si kladl za cíl posílit mediální kompetence zúčastněných chlapců a dívek a zprostředkovat jim know-how pro práci s informacemi. Na programu bylo kromě exkursí do Českého rozhlasu a České televize také společné vytváření rozhlasových příspěvků.

*Siebtätiges Medienprojekt einer neuen sächsisch-böhmischen Grundschulpartnerschaft, das sich zum Ziel gesetzt hat, die Medienkompetenzen der teilnehmenden Mädchen und Jungen zu stärken und ihnen Know-How beim Umgang mit Informationen zu vermitteln. Neben einem Besuch des tschechischen Rundfunks und des tschechischen Fernsehens steht die gemeinsame Produktion deutsch-tschechischer Rundfunkbeiträge auf dem Programm.*

MÉDIA JAKO...

učební pomůcka  
a součást moderní  
gramotnosti

MEDIEN ALS...

Unterrichtshilfsmittel  
und Teil moderner  
Bildung

## like [lajk] – o nejmocnější zbrani veřejného pořádku

## like [lajk] – Über die mächtigste Waffe der sozialen Ordnung

---

Cojc gGmbH  
A BASTA! z. s.

Jakým způsobem mění „lajky“ naše sociální chování na síti a v reálném životě? Tyto a podobné důležité otázky si kladli účastníci tohoto projektu a konzultovali je s odborníky na sociální média. Česko-německý tým poté uspořádal anketu a na základě jejích výsledků nastudoval interaktivní divadelní hru v typickém „čojčovském“ duchu. Představení bylo uvedeno celkem dvanáctkrát v Plzni a Pasově.

*Wie verändern „Likes“ unser Sozialverhalten im Netz und im realen Leben? Solche und ähnliche übergeordnete Fragen stellten sich die Projektteilnehmer und konsultierten dazu Experten für soziale Medien. Anschließend führte das deutsch-tschechische Team Befragungen durch und entwarf auf Grundlage der Antworten ein interaktives Theaterstück, welches in Pilsen und Passau in typisch čojčer Art und Weise zwölfmal aufgeführt wurde.*

MÉDIA JAKO...

nová dimenze  
sociálního života  
a inspirace umění

MEDIEN ALS...

neue Dimension  
des sozialen Lebens  
und künstlerische  
Inspirationsquelle

## Média a mladí lidé v Česku a Německu

## Mediennutzung Jugendlicher in Tschechien und Deutschland

---

Nikolaus-Kopernikus-Gymnasium Weißenhorn  
Gymnázium Jihlava, ul. Jana Masaryka

Mladí lidé z Jihlavy a švábského Weißenhornu se zabývali otázkou, jaká média využívá mládež v sousední zemi a jak kriticky k nim přistupuje. Odpovědi hledali při společných rešerších a během exkursí do rozhlasových stanic, redakcí novin a muzeí. Fond tento záměr prezentoval na svých internetových stránkách jako projekt měsíce ledna 2018.

*Jugendliche aus dem schwäbischen Weißenhorn und dem böhmischen Jihlava sind der Frage nachgegangen, welche Medien die Jugendlichen im jeweils anderen Land nutzen und wie kritisch sie mit diesen umgehen. Antworten suchten sie bei gemeinsamen Recherchen und Besuchen von Radiostationen, Zeitungen und Museen. Dieses Vorhaben wurde als Projekt des Monats Januar 2018 auf den Webseiten des Zukunftsfonds präsentiert.*

MÉDIA JAKO...

každodenní realita  
české a německé  
mládeže

MEDIEN ALS...

Alltagsrealität  
deutscher  
und tschechischer  
Jugendlicher

## Zapomenutá místa – mediální stezka Polevsko

## Vergessene Orte – Media Tour Polevsko

---

Lužický horský spolek  
Hillersche Villa gGmbH

Čeští a němečtí účastníci projektu vytvořili mediální naučnou stezku k zapomenutým místům poblíž severočeského Polevska. Ptali se pamětníků, shromažďovali fotografie a vyhledávali informace týkající se jedné kaple, jedné osady a dvou bývalých hostinců. To vše pak zpracovali jako krátké filmy, které mohou zájemci zhlédnout přímo na čtyřech zapomenutých místech prostřednictvím QR-kódů a svých mobilních telefonů.

*Die deutschen und tschechischen Teilnehmer erarbeiteten einen medialen Lehrpfad zu vergessenen Orten im nordböhmischen Landkreis Polevsko. Sie recherchierten Informationen, sammelten alte Fotos und führten Zeitzeugen-Interviews zu einer Kapelle, einer Ortschaft sowie zu zwei ehemaligen Gasthäusern durch und verarbeiteten alles zu Kurzfilmen. Diese können nun von Interessierten per QR-Code direkt an den vier vergessenen Orten auf mobilen Endgeräten angeschaut werden.*

MÉDIA JAKO...

klíč k uchopení  
a pochopení  
česko-německé  
regionální historie

MEDIEN ALS...

Schlüssel zum  
Erfassen und  
Verstehen deutsch-  
tschechischer  
Regionalgeschichte

## Digitální mládež – čeští a němečtí žáci mezi WhatsAppem a skutečností

## Digitale Jugend – Tschechische und deutsche Schülerinnen und Schüler zwischen WhatsApp und Wirklichkeit

---

Immanuel-Kant-Gymnasium Lachendorf  
Gymnázium Příbram, ul. Legionářů

Během návštěvy třinácti studentů příbramského gymnázia na partnerské škole v dolnosaském Lachendorfu bylo dotazníkovou metodou zjišťováno, jak účastníci setkání používají moderní média. Následovala diskuse s odborníky z poradny pro léčbu závislostí, jež se týkala negativních důsledků přílišného používání mobilních telefonů. Jako velmi emotivní zážitek popsali studenti simulační hru na téma kyberšikany, která jim pomohla si uvědomit, jak dynamicky a účinně fungují digitální mechanismy diskriminace.

*Bei einem Besuch von 13 Gymnasiasten aus Příbram bei ihren Partnerschülern im niedersächsischen Lachendorf wurde per Fragebogen die Mediennutzung der Teilnehmer erhoben und gemeinsam mit Experten einer Suchberatungsstelle die negativen Folgen übermäßiger Handy-Nutzung diskutiert. Als sehr emotional wurde die Durchführung eines Rollenspiels zum Thema Cyber-Mobbing beschrieben, das bewusstmachte, wie dynamisch und machtvoll digitale Diskriminierungsmechanismen funktionieren.*

MÉDIA JAKO...

zdroj závislosti  
a nástroj  
diskriminace

MEDIEN ALS...

Suchtquelle  
und Instrument  
zur Diskriminierung

## Check against delivery – vytváření povědomí o svobodě slova a jejích hranicích

## Check against delivery – Bewusstseinsbildung für Redefreiheit und ihre Grenzen

---

Europäische Akademie Berlin  
KURO Hradec Králové, z. s.

Hlavním předmětem zájmu šestidenní letní akademie pro studenty z Česka, Německa a Polska byla svoboda slova v Evropě a zodpovědný přístup k médiím. Za účasti odborníků z mediální branže, jako například Olgy Chládkové z bruselského studia ARD nebo ředitele Českého centra v Berlíně Tomáše Sachera, se diskutovalo o procesech vytváření veřejného mínění v Evropě v rozpětí od digitálních šancí (evropská veřejnost) po digitální rizika (fake news).

*Bei der 6-tägigen Sommerakademie mit Studierenden aus Tschechien, Polen und Deutschland standen die europäische Meinungsfreiheit und der verantwortungsvolle Umgang mit Medien im Mittelpunkt. Gemeinsam mit Referenten aus der Medienbranche wie Olga Chladková vom ARD-Studio in Brüssel oder Dr. Tomáš Sacher, Direktor des Tschechischen Zentrums Berlin, diskutierte man europäische Meinungsbildungsprozesse im Spannungsverhältnis von digitalen Chancen (europäische Öffentlichkeit) und Gefahren (Fake News).*

MÉDIA JAKO...

prostor svobody  
i šíření fake news  
na evropské úrovni

MEDIEN ALS...

Freiheitsraum  
und Verbreitungsort  
von Fake News  
auf europäischer  
Ebene



# mládež a školy

## JUGEND UND SCHULE

### 230 projektů / PROJEKTE

z toho / DAVON

### 13 Začínáme! / AUF GEHT'S!

**25 341 958 CZK**  
**962 475 EUR**

#### NAŠE CÍLE

Navazování nových kontaktů v sousední zemi, poznávání jazyka a každodenního života sousedů, obecně prospěšné aktivity české a německé mládeže, společné kreativní využití volného času, tematicky zaměřená projektová práce.

#### 2017

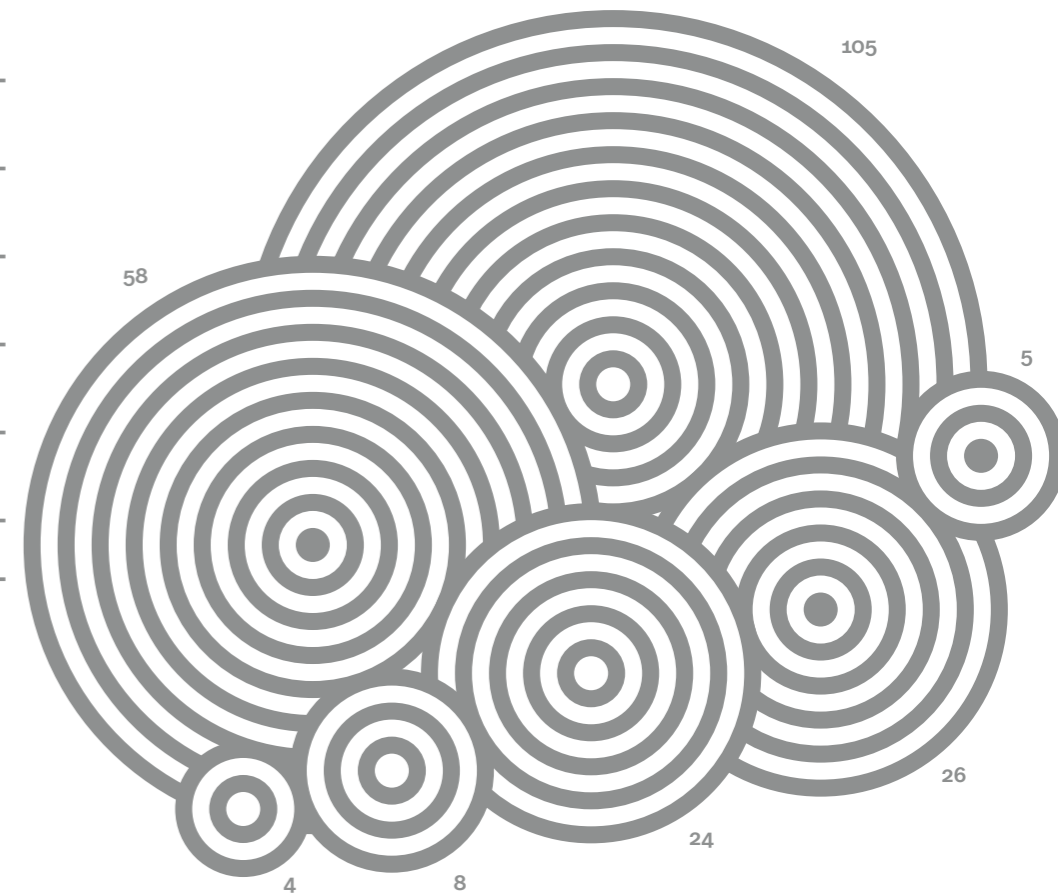
Od mateřských škol po gymnázia, střední odborné školy či zájmové organizace, od dětí předškolního věku po mladé dospělé – tak široký záběr opět měly podpořené projekty. Jejich nositeli byly v roce 2017 hlavně školy, zapojovali se však i rodiče nebo zástupci místních samospráv, jak ukazují například výměnné pobyty pro žáky z Jedovnice a Aschheimu.

Pozoruhodná byla obsahová pestrost projektů: studenti sklářských škol vytvářeli na Letní akademii ve Frauenau díla s tematikou hranice, zatímco mladí lidé z léčeben pro drogově závislé v Großrückerswalde a Žatci pracovali na úpravě naučné stezky. Kvízem a divadlem zaujali studenti Gymnázia Sundern a pražského Gymnázia Postupická své mladší spolužáky – účastníky budoucích setkání. Druhým rokem pokračoval program Začínáme!, který má zejména novým žadatelům umožnit dosáhnout rychle na podporu fondu. Proběhlo první setkání žáků ze Záhoří a Norimberku, jehož účastníci pekli místní lahůdku – perníčky, nebo vystoupení orchestru z Großkornreuthu a mažorettek z Mariánských Lázní. Projekty, které navázaly na pilotní setkání podpořená v rámci Začínáme!, potvrdily úspěšnost tohoto programu.

Školní výměny SCHULAUSTAUSCH	105
Mimoškolní aktivity mládeže AUSSERSCHULISCHE AKTIVITÄTEN	58
Jiné aktivity mládeže SONSTIGE JUGENDAKTIVITÄTEN	26
Společné pobyty žáků GEMEINSAME SCHÜLERAUFWENTHALTE	24
Středoškolské studijní pobyty GASTSCHULAUFWENTHALTE	8
Praktika PRAKTIKA	5
Mateřské školy KINDERGÄRTEN	4

#### UNSERE ZIELE

Knüpfen neuer Kontakte im Nachbarland, Kennenlernen von Sprache und Alltag der Nachbarn, gemeinnützige Aktivitäten deutscher und tschechischer Jugendlicher, gemeinsame kreative Freizeitgestaltung, thematische Projektarbeit.



#### 2017

Von Kindergärten über Gymnasien und Fachoberschulen bis zu Vereinen und anderen Organisationen, von Vorschulkindern bis zu jungen Erwachsenen – auch im Jahr 2017 wurde im Bereich Jugend und Schule wieder ein breites Spektrum an Projekten gefördert. Projektträger waren dabei vor allem Schulen. Aber auch Eltern und Vertreter örtlicher Verwaltungen waren an den Projekten beteiligt, wie z. B. die Austauschaufenthalte für Schüler aus Jedovnice und Aschheim zeigen.

Bemerkenswert war die inhaltliche Vielfalt der Projekte: So schufen Glasfachschüler in der Sommerakademie Frauenau Werke zum Thema Grenze und junge Menschen aus Einrichtungen für Drogenabhängige in Großrückerswalde und Žatec arbeiteten gemeinsam an der Gestaltung eines Lehrpfades. Mit Quiz und Theater begeisterten Schüler des Gymnasiums Sundern und des Prager Gymnasiums Postupická ihre jüngeren Mitschüler, die an künftigen Treffen teilnehmen.

Bereits das zweite Jahr lief das Programm „Auf geht's!“, das vor allem Erstantragstellern eine schnelle Unterstützung von Seiten des Fonds ermöglichen soll. Im Rahmen dieses Programms fanden z. B. ein erstes Treffen von Schülern aus Záhoří und Nürnberg mit gemeinsamem Pfefferkuchenbacken oder Auftritte eines Orchesters aus Großkornreuth und einer Majorettengruppe aus Mariánské Lázně statt. Projekte, die an die im „Auf geht's!“-Programm geförderten Pilottreffen angeknüpft haben, bestätigten den Erfolg des Programms.

kultura  
KULTUR

## 152 projektů / PROJEKTE

včetně Kulturního jara  
EINSCHLIESSLICH DES KULTURFRÜHLINGS25 829 116 CZK  
980 977 EUR

## NAŠE CÍLE

Seznamování s důležitými kulturními fenomény a událostmi sousední země, prezentace zástupců současné umělecké scény, podpora dvojstranných kulturních projektů profesionálních i amatérských umělců a kulturních nadšenců, rozvíjení společných kulturních tradic.

## 2017

Kultura a rok 2017 – toto spojení evokuje Česko-německé kulturní jaro, jemuž se věnujeme na jiném místě. Spektrum podpořených kulturních aktivit však rámec Kulturního jara přesáhlo.

Mnoho projektů reagovalo na 500. výročí veřejného vystoupení Martina Luthera a podněcovalo tvůrčí dialog o německé a české reformaci. Formy uchopení lutherovského výročí byly různé: od filmových esejů o civilizačních aspektech reformace v rámci workshopu *Víra, moc, konflikt*, jenž byl součástí Filmového festivalu Nisa, až po koncerty vycházející z protestantské hudební tradice. Takové bylo například společné vystoupení evangelického sboru z Bergneustadtu a Salvátorského sboru z Prahy.

I tentokrát se podařilo podchytit vynikající projekty, které souzněly s dlouholetým úsilím fondu rozšiřovat dosah kulturní výměny za hranice největších metropolí. Festival Lípa Musica má slibně nakročeno k tomu, aby se stal jednou z nejvýznamnějších hudebních akcí česko-saského pohraničí. Skvělá výstava v Oblastní galerii Liberec představila průřez sbírkou Helmuta Klewana. Již svým názvem *Giacometti – Picasso – Chirico* přitom poukázala na relativnost pojmů region a centrum.

Hudba MUSIK	54
Výtvarné umění BILDENDE KUNST	33
Více žánrů MULTIGENRE	26
Divadlo THEATER	15
Film FILM	12
Tanec TANZ	8
Literatura LITERATUR	4

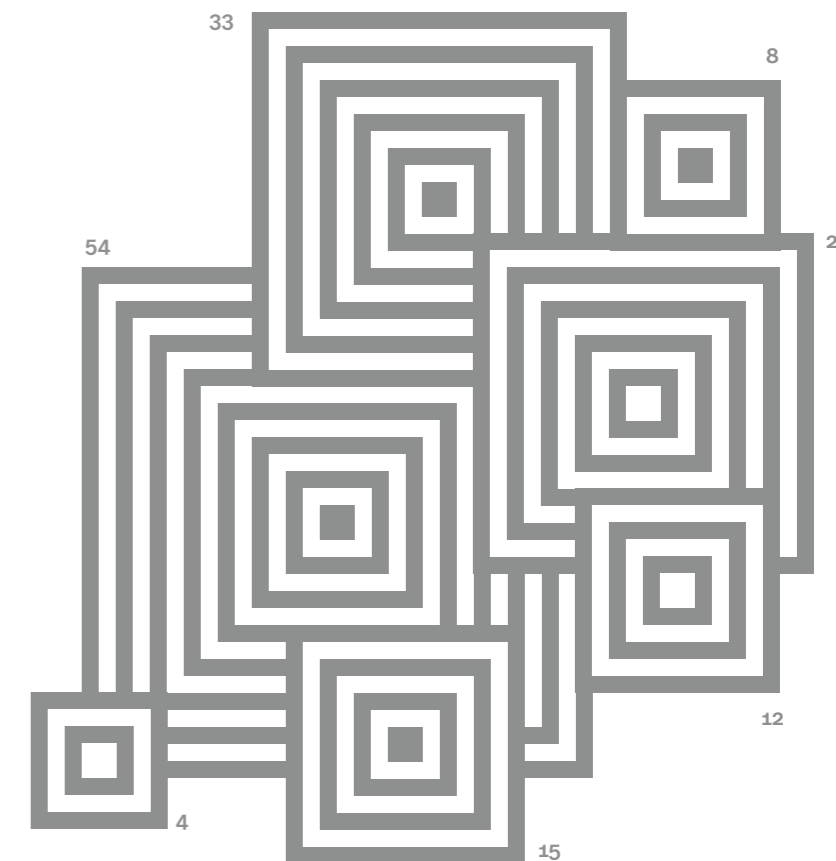
## UNSERE ZIELE

Vermittlung wichtiger kultureller Phänomene und Ereignisse aus dem Nachbarland, Präsentation von Vertretern der gegenwärtigen Kunstszene, Förderung bilateraler Kulturprojekte von professionellen Künstlern, Laienkünstlern und Kulturbegeisterten, Entwicklung gemeinsamer kultureller Traditionen.

## 2017

Die Stichworte „Kultur“ und „2017“ lassen zunächst an den Deutsch-Tschechischen Kulturfrühling denken, von dem wir an anderer Stelle berichten. Das Spektrum von geförderten kulturellen Projekten reichte jedoch weit über den Rahmen des Kulturfrühlings hinaus. Mehrere Projekte bezogen sich auf das 500. Jubiläum von Luthers Thesenanschlag und regten einen schöpferischen Dialog über die deutsche und tschechische Reformation an. Die Formate waren hierbei sehr heterogen: sie reichten von filmischen Essays über zivilisatorische Aspekte der Reformation im Rahmen des Workshops *Glaube – Macht – Konflikt*, der Teil des Neißer Filmfestivals war, bis hin zu Konzerten, die aus der protestantischen Musiktradition schöpften wie z. B. der gemeinsame Auftritt eines evangelischen Chores aus Bergneustadt und des Prager Salvator-Chores.

Auch diesmal wurden hervorragende Projekte gefördert, die dem langjährigen Bestreben des Fonds entsprachen, den kulturellen Austausch auch außerhalb der Großstädte anzuregen. So verspricht z. B. das Festival Lípa Musica zu einem der wichtigsten Musik-Events in der tschechisch-sächsischen Grenzregion zu werden. Eine schöne Ausstellung in der Regionalgalerie Liberec zeigte einen Querschnitt aus der Sammlung Klewan. – Und schon der Titel der Ausstellung *Giacometti – Picasso – Chirico* ließ Begriffe wie „Zentrum“ und „Region“ irrelevant werden.



# diskusní fóra a odborná spolupráce DIALOGFOREN UND FACHLICHER AUSTAUSCH

## 82 projektů / PROJEKTE

**11 739 846 CZK**  
**445 873 EUR**

### NAŠE CÍLE

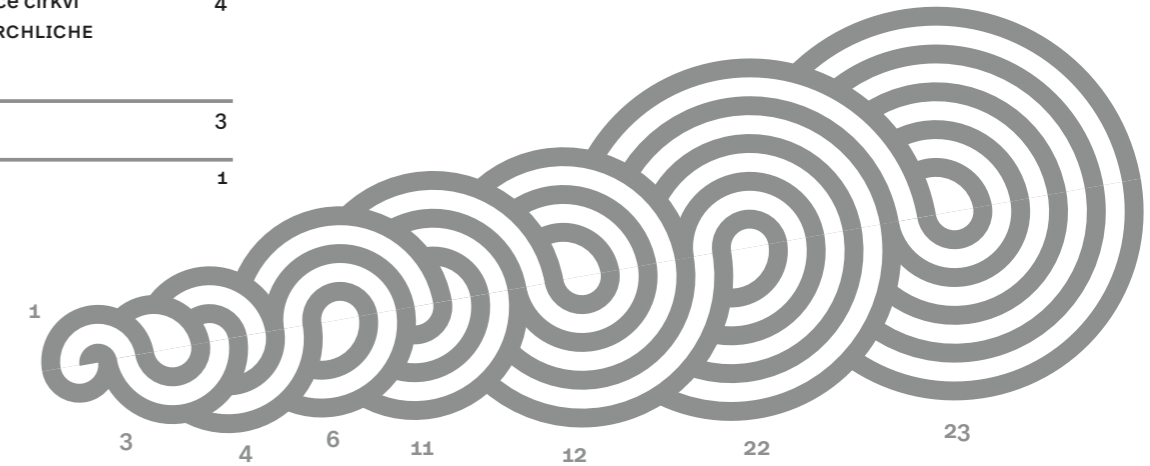
Výměna zkušeností mezi vědci a odborníky, reflexe a podpora česko-německých vztahů, výměna a prohlubování odborných znalostí a učebních metod v oblasti vzdělávání, další rozvoj a prosazování společných občanských zájmů, přeshraniční ochrana životního prostředí.

### 2017

Řada projektů se tentokrát vyrovnávala s otázkou populismu a s ním souvisejícího neklidu v současné Evropě. V závěru roku 2017 byla schválena podpora tradičního brněnského symposia *Dialog uprostřed Evropy*, které si pro rok 2018 zvolilo téma *Evropa mezi integrací a rozkladem (1918–2018)* a zaměřilo se na sílící tendence k nacionalismu a izolacionismu ve střední a východní Evropě. Mladí evropští federalisté z Bavorska a Česka ve spolupráci se spolkem Europa-Union Bayern a svými kolegy z Bruselu uspořádali s velkým zaujetím konferenci o vlivu moderních médií na politiku a společnost. Také migrační tematika neztratila navzdory opadnutí uprchlické vlny nic ze své aktuálnosti, jak ukázal projekt *Fakt(or) migrace*, v jehož rámci se uskutečnilo šest odborných přednášek s následnou moderovanou diskusí.

Z dalších záměrů podpořených v roce 2017 stojí za pozornost například výstava a diskusní setkání *Genocida rodin českých a německých Sintů a Romů*. Součástí tohoto projektu byla rovněž vědecká konference o roli rodiny jako zprostředkovatelky zkušenosti genocidy evropských Romů a Sintů, která by se měla stát prologem činnosti mezinárodní platformy Prague Forum for Romani Histories při pražském Ústavu pro soudobé dějiny AV ČR.

Historie a politika před rokem 1990 GESCHICHTE UND POLITIK VOR 1990	23
Jiná odborná spolupráce SONSTIGE FACHLICHE ZUSAMMENARBEIT	22
Umění KUNST	12
Historie a politika po roce 1990 GESCHICHTE UND POLITIK NACH 1990	11
Jazykové vzdělávání SPRACHLICHE BILDUNG	6
Sociální oblast a spolupráce církví SOZIALER BEREICH UND KIRCHLICHE ZUSAMMENARBEIT	4
Ekologie UMWELTSCHUTZ	3
Smíření VERSÖHNUNG	1



### UNSERE ZIELE

Erfahrungs- und Wissensaustausch unter Wissenschaftlern und Experten, Reflexion und Pflege der deutsch-tschechischen Beziehungen, Austausch und Vertiefung von Fachkenntnissen und Lehrmethoden im Bildungssektor, Weiterentwicklung und Umsetzung gemeinsamer zivilgesellschaftlicher Interessen, grenzübergreifender Umweltschutz.

### 2017

Mehrere Projekte setzten sich diesmal mit dem wachsenden Populismus und der damit verbundenen Unruhe in Europa auseinander. Ende 2017 wurde das alljährlich in Brünn stattfindende Symposium *Dialog in der Mitte Europas* bewilligt, das 2018 das Thema *Europa zwischen Integration und Zerfall (1918–2018)* auswählte und sich den erstarkenden Tendenzen von Nationalismus und Abschottung in Mittel- und Osteuropa widmete. Die Jungen Europäischen Föderalisten (JEF) aus Bayern und Tschechien gestalteten gemeinsam mit der Europa-Union Bayern und ihren Kollegen aus Brüssel mit großem Engagement eine Konferenz zum Einfluss moderner Medien auf Politik und Gesellschaft. Auch die Flüchtlingsproblematik hat trotz des Abflauens der Migrationswellen offenbar nichts von ihrer Aktualität eingebüßt, was u. a. sechs Expertenauftritte mit anschließender moderierter Diskussion im Rahmen des Projekts *Fakt(or) Migration* deutlich machten.

Unter den weiteren 2017 geförderten Projekten verdient bspw. die Ausstellung und Diskussionsrunde *Genozid an tschechischen und deutschen Sinti- und Romafamilien* Beachtung. Bestandteil dieses Projekts war auch eine wissenschaftliche Konferenz zur Rolle der Familie als Vermittlerin von Genoziderfahrungen der europäischen Roma und Sinti, die gleichzeitig den Beginn der Tätigkeit der internationalen Plattform Prague Forum for Romani Histories am Prager Institut für Zeitgeschichte markieren soll.

# publikace PUBLIKATIONEN

## 40 projektů / PROJEKTE

**3 469 867 CZK**  
**131 784 EUR**

### NAŠE CÍLE

Výměna informací a odborných poznatků, šíření znalostí o literatuře sousední země, seznamování s životními příběhy lidí z druhé strany hranice.

### 2017

V roce 2017 podpořil fond vydání čtyř desítek inspirativních a tematicky rozmanitých publikací. Nejvíce zastoupeny byly vědecké práce spolu s beletrií a tituly z oblasti umění a literární vědy. Realizovat se ale podařilo také významné jednotlivé projekty ve skupině výstavních katalogů a kronik obcí. Za velmi potěšující je třeba považovat kontinuální aktivitu nakladatelů a autorů na poli vzpomínkové literatury.

Pozoruhodným počinem v posledně zmíněné oblasti bylo vydání českého překladu souboru vzpomínek osob přeživších holocaust *Žiji se svou minulostí*, sestaveného Ivanem Lefkovitsem. Jde o patnáct jedinečných životních příběhů v patnácti svazcích, ozdobených motivy z obrazového cyklu Gerharda Richtera *Birkenau*. Pojem kontinuity vystihuje také nejvýznamnější podpořené literárně-vědné a básnické tituly. Druhým svazkem, nazvaným *Roky rozhodování*, pokračovalo vydávání českého překladu životopisu Franze Kafky od Reinera Stacha. Nadále se rozvíjela i česko-německá spolupráce při vydávání souborného díla Vladimíra Holana v Univerzitním nakladatelství Winter v Heidelbergu.

Odborné publikace a sborníky FACHPUBLIKATIONEN UND SAMMELBÄNDE	16
Umění, literární věda KUNST, LITERATURWISSENSCHAFT	8
Vzpomínky ERINNERUNGEN	6
Próza PROSA	6
Poezie LYRIK	2
Výstavní katalog AUSSTELLUNGSKATALOG	1
Kronika CHRONIK	1

### UNSERE ZIELE

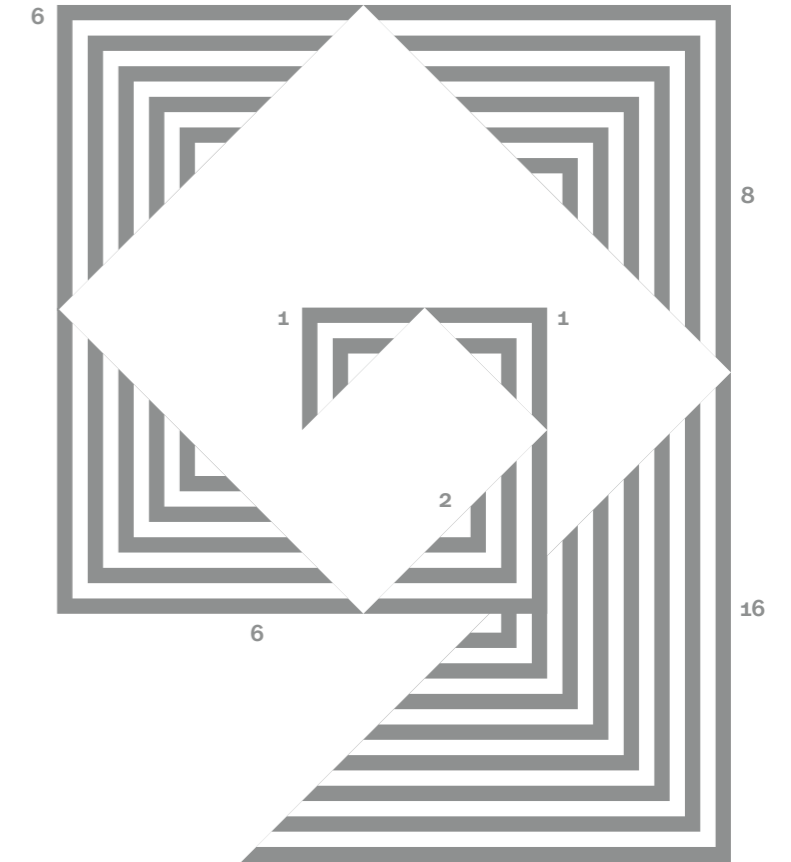
Austausch von Informationen und wissenschaftlichen Erkenntnissen, Vermittlung von Wissen über die Literatur des Nachbarlandes, Einblicke in die Lebensgeschichten von Menschen auf der anderen Seite der Grenze.

### 2017

In Jahr 2017 förderte der Zukunftsfonds die Herausgabe von vierzig interessanten und abwechslungsreichen Publikationen. Am stärksten vertreten waren hierbei wissenschaftliche Arbeiten und Publikationen aus dem Bereich Belletristik, Kunst und Literaturwissenschaft. Des Weiteren konnten wichtige Einzelvorhaben in den Kategorien Ausstellungskataloge und Gemeindechroniken umgesetzt werden. Sehr erfreulich ist auch die kontinuierliche Aktivität von Verlegern und Autoren im Bereich Erinnerungsliteratur.

Die herausragende Erscheinung in der zuletzt genannten Kategorie war die tschechische Herausgabe der Erinnerungen von Holocaust-Überlebenden, die von Ivan Lefkovits unter dem Titel *Mit meiner Vergangenheit lebe ich* zusammengestellt wurden. Dabei handelt es sich um fünfzehn einzigartige Lebensgeschichten, herausgegeben in fünfzehn Heften, die mit Motiven aus dem Bilderzyklus *Birkenau* von Gerhard Richter versehen sind.

Das Stichwort „Kontinuität“ kennzeichnet auch die wichtigsten geförderten Titel im Bereich Literaturwissenschaft und Lyrik: Mit dem zweiten, *Die Jahre der Entscheidungen* genannten Band wurde die Herausgabe der tschechischen Übersetzung einer Franz-Kafka-Biografie von Reiner Stach fortgeführt. Und auch die deutsch-tschechische Zusammenarbeit bei der Herausgabe der gesammelten Werke Vladimír Holans im Universitätsverlag Winter hat sich weiterentwickelt.





# obnova památek

## RENOVIERUNG VON BAUDENKMÄLERN

### 30 projektů / PROJEKTE

**8 299 600 CZK**  
**315 215 EUR**

#### NAŠE CÍLE

Zachování společného kulturního dědictví, spolupráce dnešních českých a bývalých německých obyvatel jednotlivých měst a obcí, zpřístupňování obnovených památek pro účely společných projektů a setkávání.

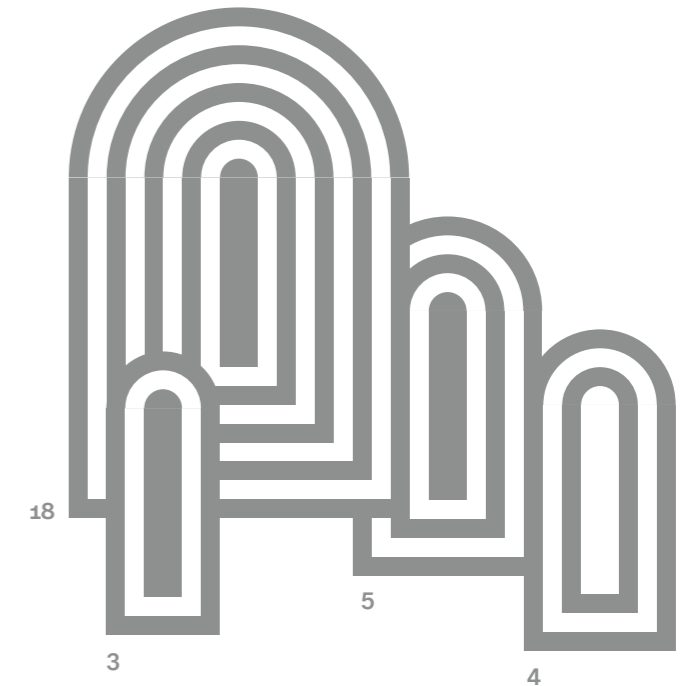
#### 2017

Trvale vysoký zájem o tuto oblast podpory potvrzuje, že péče o společné kulturní dědictví je stále jedním z hybatelů česko-německého smíření. Nejvíce projektů se i v roce 2017 týkalo obnovy kostelů. Chrám sv. Mikuláše v Šitboři u Poběžovic se řadí k nejstarším sakrálním stavbám na Domažlicku. O jeho záchranu usiluje Spolek Mikuláš ve spolupráci s německými rodáky žijícími v bavorském Rothenburgu. Spolek také vlastními silami pečuje o přilehlý hřbitov s německými náhrobky.

Plán na opravu kaple sv. Martina v Nových Dvorech připravili na svých setkáních zástupci radnice v Bílovci a partnerského města Bad Neustadt, v němž našli nový domov někdejší němečtí obyvatelé Bílovecka. Aktivní občané z Nejdku a Augsburgu iniciovali obnovu náhrobků původních německých obyvatel Nejdku, kteří se významně zapsali do dějin regionu.

S pomocí fondu se uskuteční záchranné práce na poškozených náhrobcích Starého židovského hřbitova na pražském Smíchově a židovského hřbitova v Horažďovicích. Nadále také bude pokračovat dokumentace židovských náhrobků a epitafů v České republice.

Kostely KIRCHEN	18
Drobné sakrální památky KLEINE SAKRALE DENKMÄLER	5
Křesťanské hřbitovy CHRISTLICHE FRIEDHÖFE	4
Židovské hřbitovy JÜDISCHE FRIEDHÖFE	3



#### UNSERE ZIELE

Bewahrung des gemeinsamen kulturellen Erbes, Zusammenarbeit zwischen den heutigen tschechischen und den ehemaligen deutschen Bewohnern einzelner Städte und Gemeinden, Zugänglichmachung renovierter Denkmäler für gemeinsame Projekte und Begegnungen.

#### 2017

Das dauerhaft hohe Interesse an diesem Förderbereich zeugt davon, dass die Pflege des gemeinsamen Kulturerbes noch immer ein wichtiger Faktor für die deutsch-tschechische Versöhnung ist. Die meisten Projekte bezogen sich auch im Jahr 2017 auf die Renovierung von Kirchen, so z. B. auf die St.-Nikolaus-Kirche in Šitboř bei Poběžovice (Schüttwa bei Ronsperg), die zu den ältesten Sakralbauten in der Region um Domažlice gehört. Um die Erhaltung des Doms bemüht sich der tschechische Verein Mikuláš in Zusammenarbeit mit ehemaligen deutschen Einwohnern des Ortes aus dem bayerischen Rothenburg. Der Verein pflegt zudem eigenständig den angrenzenden Friedhof, auf dem sich deutsche Grabsteine befinden.

Vertreter des Rathauses Bílovec und der Partnergemeinde Bad Neustadt, in der ehemalige deutsche Bewohner aus der Region Bílovec (Wagstadt) eine neue Heimat fanden, arbeiteten bei gemeinsamen Treffen einen Plan zur Sanierung der St.-Martins-Kapelle in Nové Dvory (Neuhof) aus. Aktive Bürger aus Nejdk (Neudek) und Augsburg initiierten die Erneuerung von Grabsteinen ehemaliger deutscher Einwohner Nejdeks, die sich in bedeutender Weise in die Geschichte der Region eingeschrieben haben.

Mit Unterstützung des Fonds finden zudem Restaurierungsarbeiten an beschädigten Grabsteinen des Alten jüdischen Friedhofs Prag-Smíchov und des Jüdischen Friedhofs Horažďovice statt. Auch ein Projekt zur Dokumentation jüdischer Grabsteine und Epitaphen in der Tschechischen Republik wird fortgesetzt.

# partnerství obcí a zájmových sdružení PARTNERSCHAFTEN VON GEMEINDEN UND BÜRGERVEREINEN

## 38 projektů / PROJEKTE

**2 827 623 CZK**  
**107 392 EUR**

### NAŠE CÍLE

Podpora česko-německých vztahů a občanské společnosti na lokální úrovni, prohloubení povědomí o česko-německé historii obcí, měst a regionů.

### 2017

Také v roce 2017 byla iniciativa při pořádání česko-německých setkání především na straně angažovaných občanů. Kulturní společnost Opava a její partnerská organizace v Bamberku se rozhodly oživit dosud spíše formální partnerství obou měst. Ve spolupráci s německými rodáky vznikla výstava starých fotografií, v Bamberku se uskutečnil česko-německý historický seminář s doprovodným programem a němečtí rodáci podnikli čtyřdenní cestu na Opavsko.

Některá setkání se konala u příležitosti výročí partnerství. Města Mnichovo Hradiště a Erzhausen oslavila 20 let od podpisu dohody o přátelství řadou aktivit pro občany. Zapojily se například pěvecké spolky, fotbalové týmy, skauti nebo studenti gymnázií. 25 let přátelství oslavily fotbalové týmy z Augsburgu a Nejdku. Vítěžky jejich benefičních utkání již léta pomáhají nejdecké SOS dětské vesničce nebo domovu seniorů.

Města Liberec a Augsburg využila mimořádné výzvy v rámci Česko-německého kulturního jara a připravila pro své občany společné setkání s bohatým kulturním programem. Medaili města Liberec za rozvoj česko-německých vztahů obdrželi liberečtí rodáci Marta Kottová a Ervín Šolc.

Setkání partnerských sdružení 25  
TREFFEN VON PARTNERVEREINEN

Setkání z podnětu obcí 13  
TREFFEN AUF INITIATIVE VON GEMEINDEN

13

25

### UNSERE ZIELE

Förderung der deutsch-tschechischen Beziehungen und der Zivilgesellschaft auf lokaler Ebene, Vertiefung des Bewusstseins über die deutsch-tschechische Geschichte von Gemeinden, Städten und Regionen.

### 2017

Auch im Jahr 2017 kam die Initiative zur Veranstaltung deutsch-tschechischer Treffen vor allem von engagierten Bürgern. Die Kulturgesellschaft Troppau e. V. und ihre Bamberger Partnerorganisation haben sich entschlossen, die bislang eher formale Partnerschaft zwischen beiden Städten mit Leben zu füllen. In Zusammenarbeit mit ehemaligen deutschen Bewohnern der Region entstand eine Ausstellung alter Fotografien, in Bamberg fand ein deutsch-tschechisches historisches Seminar mit Begleitprogramm statt, und die deutschen Gäste unternahmen eine viertägige Reise in die Region um Opava (Troppau).

Mehrere Treffen fanden anlässlich von Partnerschaftsjubiläen statt. So begingen die Städte Mnichovo Hradiště und Erzhausen das 20-jährige Jubiläum der Unterzeichnung ihres Freundschaftsvertrages mit einer Reihe von Aktivitäten für die Bürger, an denen sich z. B. Gesangsvereine, Fußballteams, Pfadfinder und Gymnasialschüler beteiligten. Fußballteams aus Augsburg und Nejdeck feierten ihr 25-jähriges Freundschaftsjubiläum. Mit den Erlösen ihrer Benefiz-Spiele unterstützen sie schon seit mehreren Jahren ein Nejdecker SOS-Kinderdorf oder ein Seniorenheim.

Die Städte Liberec und Augsburg nutzten die Sonderausschreibung im Rahmen des Deutsch-Tschechischen Kulturfrühlings und bereiteten für die Bürger beider Städte ein Treffen mit vielseitigem Kulturprogramm vor. Medaillen für die Entwicklung der deutsch-tschechischen Beziehungen gingen an die gebürtigen Liberecer Marta Kottová und Ervín Šolc.

# sociální projekty a podpora menšin SOZIALPROJEKTE UND MINDERHEITEN

## 12 projektů / PROJEKTE

**2 745 881 CZK**  
**104 287 EUR**

### NAŠE CÍLE

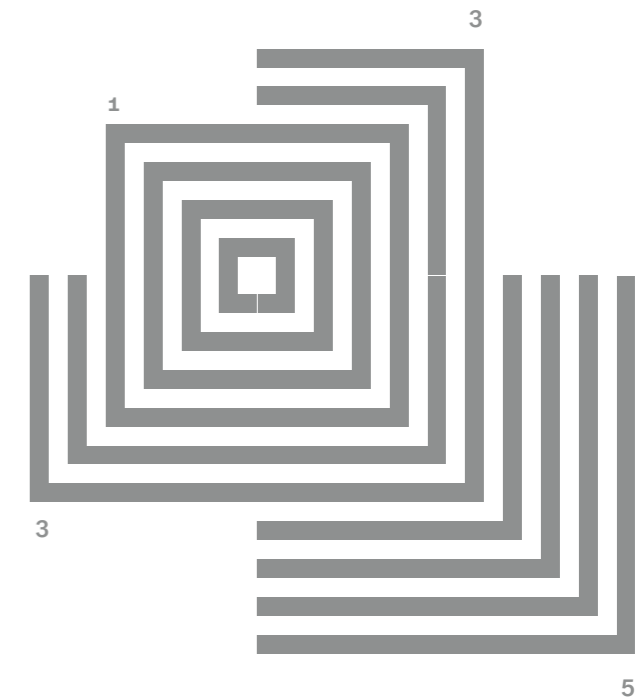
Zapojení znevýhodněných skupin do česko-německého porozumění, podpora výměny a aktivit mezi starší generací.

### 2017

Fond budoucnosti plní v rámci česko-německého dialogu integrační roli, a je proto oporou mnoha společných projektů Čechů a Němců, kteří se vyrovnávají s různými zdravotními či sociálními handicapy. V roce 2017 například podpořil čtyřdenní setkání zdravotně postižených občanů, jež připravila organizace NONA 92 z Nového Města na Metují a její projektový partner z Hildenu. Na programu byly sportovní soutěže, návštěvy památek či tvůrčí dílny stejně jako výměna zkušeností mezi pracovníky obou pořádajících organizací.

Další podpořené projekty vycházely z potřeb a zájmů menšin. Pražská židovská obec uspořádala tradiční plavbu po Vltavě pro seniory. V jejím průběhu prezentovali dobrovolníci z berlínské organizace ASF (Aktion Sühnezeichen Friedensdienste) své aktivity v České republice. Spolek Němců v Čechách je zkušeným organizátorem akcí na podporu kultury německé menšiny v Chebsku. Ve Františkových Lázních vystoupily v rámci dvoudenního programu taneční a hudební skupiny a zazněly zde písně v německém chebském nářečí. Čeští občané hlásící se k německé národnosti mohli i v roce 2017 využít programy krátkodobých rehabilitací nebo třítydenních rehabilitačních pobytů v českých lázních.

Osoby s postižením MENSCHEN MIT BEHINDERUNG	5
Příslušníci německé menšiny v ČR ANGEHÖRIGE DER DEUTSCHEN MINDERHEIT IN DER ČR	3
Lužičtí Srbové LAUSITZER SORBEN	3
Senioři SENIOREN	1



### UNSERE ZIELE

Einbindung benachteiligter Gruppen in die deutsch-tschechische Verständigung, Förderung von Aktivitäten und Austausch unter der älteren Generation.

### 2017

Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds erfüllt eine verbindende Rolle im Rahmen des deutsch-tschechischen Dialogs und unterstützt u. a. gemeinsame Projekte für Deutsche und Tschechen mit verschiedenen gesundheitlichen und sozialen Handicaps. So hat der Fonds im Jahr 2017 zum Beispiel ein viertägiges Treffen gesundheitlich beeinträchtigter Bürger und Bürgerinnen gefördert, das von der Organisation NONA 92 aus Nové Město nad Metují und deren Projektpartner aus Hilden konzipiert wurde. Das Programm umfasste Sportwettkämpfe, Besuche von Sehenswürdigkeiten, Kreativ-Workshops wie auch einen Erfahrungsaustausch zwischen Mitarbeitern beider Organisationen.

Weitere Projekte bezogen sich auf die Bedürfnisse und Interessen verschiedener Minderheiten. So veranstaltete die Prager Jüdische Gemeinde ihre bereits traditionelle Moldau-Dampferfahrt für Senioren. Während der Fahrt stellten Freiwillige der Berliner Organisation ASF (Aktion Sühnezeichen Friedensdienste) ihre Aktivitäten in der Tschechischen Republik vor.

Der Verein „Bund der Deutschen in Böhmen“ organisiert bereits seit Langem Veranstaltungen zur Förderung der Kultur der deutschen Minderheit in der Region um Cheb (dem Egerland). In Františkovy Lázně (Franzensbad) traten im Rahmen eines zweitägigen Programms Musik- und Tanzgruppen auf, die Lieder im Egerländer Dialekt erklingen ließen.

Für tschechische Bürger deutscher Nationalität wurden auch im Jahr 2017 Kurzzeit-Rehabilitationsprogramme oder dreiwöchige Rehabilitationsaufenthalte in tschechischen Kurorten angeboten.



stipendia  
STIPENDIEN

## Celkem 8 stipendistů INSGESAMT 8 STIPENDIAT/INNEN

v akademickém roce 2017/2018 / im akademischen Jahr 2017/2018

**1 637 726 CZK**  
**62 200 EUR**

### NAŠE CÍLE

Navázání kontaktů mezi studenty z obou států, vznik odborných prací na česko-německá témata. Intenzivní zabývání se jazykem a kulturou sousední země.

### 2017

V tomto roce zaznamenal fond potěšující nárůst zájmu německých studentů o stipendijní program. Ve srovnání s předchozími lety se tak podařilo dosáhnout větší rovnováhy v rozdělení stipendií podle země původu jejich nositelů. Do výběru stipendistů byly zařazeny celkem tři německé studentky, které získaly možnost pokračovat dva semestry ve svém studiu literární, popřípadě divadelní vědy na Univerzitě Karlově v Praze.

Právě v oblasti literárněvědné bohemistiky a slavistiky mohou stipendijní pobyty přinést významné impulsy pro rozvoj vzájemných kontaktů a česko-německé spolupráce. Také z tohoto důvodu se fond rozhodl zahrnout rozšířenou nabídku stipendií pro německé bohemisty do své mimořádné projektové výzvy u příležitosti prezentace České republiky jako hostující země na Knižním veletrhu v Lipsku v roce 2019.

### SEZNAM STIPENDISTŮ / LISTE DER STIPENDIAT/INNEN

**NATÁLIE BRABCOVÁ**, Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta  
→ UNIVERSITÄT LEIPZIG

Možnosti českých absolventů německých gymnázií ve studiu a na pracovním trhu

*Die Aussichten tschechischer Absolventen deutscher Gymnasien im Studium und auf dem Arbeitsmarkt*

**Studium:** bakalářské / BACHELOR

**ANETA DLABOLOVÁ**, Univerzita Karlova v Praze, Právnická fakulta  
→ UNIVERSITÄT ZU KÖLN

Problematika omezení vlastnického práva v právním systému České republiky a Německa

*Problematik der Einschränkung des Eigentumsrechts im Rechtssystem der Tschechischen Republik und Deutschlands*

**Studium:** doktorské / PROMOTION

**LUCIE DUŠKOVÁ**, Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta  
→ GRADUIERTENSCHULE FÜR OST- UND SÜDOSTEUROPASTUDIEN,  
EINRICHTUNG DER LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN  
UND DER UNIVERSITÄT REGENSBURG

Noc v Československu 1945–1960: reprezentace a sociální praxe

*Die Nacht in der Tschechoslowakei 1945–1960:*

*Repräsentation und soziale Praxis*

**Studium:** doktorské / PROMOTION

**INA HARTMANN**, Universität Hamburg  
→ UNIVERSITÄT KARLOVA V PRAZE, FILOZOFICKÁ FAKULTA

(Inter-)textuální prostory v novější české literatuře

*(Inter-)Textuelle Räume in der neueren tschechischen Literatur*

**Studium:** doktorské / PROMOTION

### UNSERE ZIELE

Knüpfen von Kontakten zwischen Studenten beider Länder, Entstehung wissenschaftlicher Arbeiten zu deutsch-tschechischen Themen. Intensive Auseinandersetzung mit der Sprache und Kultur des Nachbarlandes.

### 2017

Im diesem Jahr konnte der Fonds erfreulicherweise ein wachsendes Interesse deutscher Studenten an dem Stipendienprogramm feststellen. Im Vergleich zu den vorhergehenden Jahren bestand daher bezüglich des Herkunftslandes der Stipendiaten ein größeres Gleichgewicht bei der Stipendienverteilung. In die Stipendiatengruppe wurden insgesamt drei deutsche Studentinnen aufgenommen, die ihr Studium der Literatur- bzw. Theaterwissenschaften nun für zwei Semester an der Karlsuniversität Prag fortsetzen können.

Gerade im Bereich der literaturwissenschaftlichen Bohemistik und Slavistik können aus diesen Stipendiaufenthalten wichtige Impulse für die nähere Vernetzung und deutsch-tschechische Kooperation entstehen. Nicht zuletzt aus diesem Grunde hat der Fonds in seine Sonderprojektausschreibung anlässlich der Präsentation Tschechiens als Gastland auf der Leipziger Buchmesse 2019 auch ein erweitertes Stipendienangebot für deutsche Bohemisten aufgenommen.

**ISABELL MELDNER**, Universität zu Köln  
→ UNIVERSITÄT KARLOVA V PRAZE, FILOZOFICKÁ FAKULTA

Komparativní studie k německé literatuře a pražské historii: koncepty Waltera Benjamina

*Vergleichende Untersuchungen zu deutscher Literatur Prager Geschichte: Walter Benjamins Konzepte*

**Studium:** magisterské / MAGISTER

**BARBORA MORICOVÁ**, Západočeská univerzita v Plzni, Filozofická fakulta  
→ HOCHSCHULE FÜR ÖFFENTLICHE VERWALTUNG LUDWIGSBURG

Přeshraniční spojení mezi Českem a Německem na základě analýzy zkušeností vybraných německých firem a spolků

*Grenzüberschreitende Verbindung zwischen Tschechien und Deutschland in der Analyse ausgewählter deutscher Firmen*

**Studium:** magisterské / MAGISTER

**KLÁRA PELÍŠKOVÁ**, Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta  
→ UNIVERSITÄT REGENSBURG

Střední Evropa jako ideální prostor (v díle Ingeborg Bachmannové a Libuše Moníkové)

*Mitteleuropa als idealer Raum (im Werk von Ingeborg*

*Bachmann und Libuše Moníková)*

**Studium:** bakalářské / BACHELOR

**PAVEL RUZYAK**, FAMU, Praha  
→ KUNSTHOCHSCHULE FÜR MEDIEN KÖLN

Mirroring – Zrcadlení

*Mirroring – Spiegelung*

**Studium:** magisterské / MAGISTER

# česko-německé diskusní fórum DEUTSCH-TSCHECHISCHES GESPRÄCHSFORUM

**Jednou ročně se setkávají angažovaní občané, politici, diplomaté, vědci či zástupci hospodářství na výroční konferenci Diskusního fóra. Výchozím bodem jejich setkání je snaha vést dialog, který ještě více posílí partnerství obou zemí. Výroční konference pravidelně mění úhel pohledu, kterým na česko-německé vztahy nahlíží. Pohybuje se od historie přes ekonomické otázky až po strategická politická témata.**

## 2017

Diskusní fórum si začátkem roku 2017 připomnělo 20. výročí Česko-německé deklarace. Stylově v místě, kde byl tento dokument podepsán, v pražském Lichtenštejnském paláci, se v lednu konala jubilejní konference. Diskusních panelů se zúčastnili mimo jiné i někteří přímí aktéři tehdejších jednání, jako například bývalá místopředsedkyně Spolkového sněmu Antje Vollmerová.

Výroční konference se konala v bavorském Laufu a zabývala se otázkou: Co drží Evropu pohromadě? – české a německé odpovědi na populismus. V návaznosti na volby do německého Spolkového sněmu a volby do české Poslanecké sněmovny diskutovalo zhruba 130 politiků, vědců, odborářů, novinářů a dalších zástupců české a německé občanské společnosti v rámci různých panelů o příčinách a hybných silách populismu. Společně se zamýšleli, jak by měla být napříště utvářena demokratická, solidární a otevřená společnost a jaká řešení se nabízejí na úrovni evropské politiky. V závěrečném prohlášení podpořilo fórum silnější a akceschopnější Evropskou unii, která bude schopna čelit nacionalistickým a populistickým hnutím. Evropa se podle tohoto prohlášení musí s populisty vyrovnávat i z obsahového hlediska – nikoli je stigmatizovat. Aby byla schopna čelit tlaku populismu, musí Evropa také reagovat na obavy obyvatelstva ze sociálního propadu a více investovat do vzdělání.

**Einmal im Jahr versammeln sich engagierte Bürger, Politiker, Diplomaten, Wissenschaftler und Wirtschaftsvertreter auf der Jahreskonferenz des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums. Anliegen dieses Treffens ist ein regelmäßiger Dialog, der die Partnerschaft beider Länder noch stärker festigt. Die Jahreskonferenz befasst sich jedes Mal aus einem anderen Blickwinkel mit den deutsch-tschechischen Beziehungen. Das Spektrum reicht dabei von Geschichte über wirtschaftliche Beziehungen bis hin zu strategisch-politischen Themen.**

## 2017

Das Gesprächsforum hat Anfang des Jahres mit einer Jubiläums-Konferenz an den 20. Jahrestag der Deutsch-Tschechischen Erklärung erinnert – stilgemäß an dem Ort, wo die Erklärung damals unterzeichnet wurde: im Prager Liechtenstein-Palais. An den Diskussions-Panels nahmen unter anderem einige unmittelbare Akteure der damaligen Verhandlungen teil, wie etwa Antje Vollmer, die ehemalige Vizepräsidentin des Deutschen Bundestages.

Die Jahreskonferenz 2017 in Lauf an der Pegnitz stand unter der Fragestellung: Was hält Europa zusammen? – Deutsche und tschechische Antworten auf Populismus. Im Nachgang zur Bundestagswahl und der tschechischen Parlamentswahl setzten sich rund 130 Politiker, Wissenschaftler, Gewerkschafter, Journalisten sowie weitere Vertreter der deutschen und tschechischen Zivilgesellschaft in verschiedenen Panels mit den Triebkräften und Ursachen von Populismus auseinander. Gemeinsam überlegten sie, wie eine demokratische, solidarische und offene Gesellschaft zukunftsfähig gemacht werden kann und welche Lösungen die europäische Politik anbieten kann. In einem abschließenden Plädoyer forderte das Forum eine stärkere und handlungsfähigere EU, um nationalistischen und populistischen Strömungen zu begegnen. Europa müsse sich auch inhaltlich mit Populisten auseinandersetzen, statt diese zu stigmatisieren, und auf Abstiegsängste in der Bevölkerung reagieren und mehr in Bildung investieren, um dem Populismus entgegenzuwirken.

# rada česko-německého diskusního fóra BEIRAT DES DEUTSCH- TSCHECHISCHEN GESPRÄCHSFORUMS

## ČEŠTÍ ČLENOVÉ / TSCHECHISCHE MITGLIEDER

### Dr. Libor Rouček

spolupředseda, bývalý místopředseda  
Evropského parlamentu  
*Ko-Vorsitzender, Stellvertretender Präsident  
des Europäischen Parlaments a. D.*

### Mgr. Martin Dzingel

prezident Shromáždění Němců v Čechách,  
na Moravě a ve Slezsku  
*Präsident der Landesversammlung der Deutschen  
in Böhmen, Mähren und Schlesien*

### JUDr. Vladimír Handl

vědecký pracovník Ústavu mezinárodních vztahů  
*Wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für  
internationale Beziehungen Prag*

### Mgr. Daniel Herman

ministr kultury České republiky (KDU-ČSL)  
*Kulturminister der Tschechischen Republik (KDU-ČSL)*

### Mgr. Michal Kadera

ředitel vnějších vztahů ve společnosti Škoda Auto, a. s.  
*Direktor für Außenbeziehungen bei Škoda Auto, a. s.*

### prof. Ing. Felix Kolmer

místopředseda Mezinárodního osvětimského výboru  
*Stellvertretender Vorsitzender des Internationalen  
Auschwitz-Komitees*

### JUDr. Tomáš Kraus

tajemník Federace židovských obcí v České republice  
*Sekretär der Föderation jüdischer Gemeinden  
in der Tschechischen Republik*

### Le Phuong Le

zástupkyně Česko-německého fóra mládeže  
*Vertreterin des Deutsch-Tschechischen  
Jugendforums*

### Mgr. Michaela Marksová-Tominová

ministryně práce a sociálních věcí  
České republiky (ČSSD)  
*Ministerin für Arbeit und Sozialwesen  
der Tschechischen Republik (ČSSD)*

### Mgr. Nina Nováková

poslankyně Poslanecké sněmovny  
Parlamentu České republiky (TOP 09)  
*Mitglied des Abgeordnetenhauses im Parlament  
der Tschechischen Republik (TOP 09)*

### RNDr. Miroslav Prokeš

předseda komise strategie životního  
prostředí KSČM  
*Vorsitzender der Kommission für  
Umweltschutzstrategie der Kommunistischen  
Partei Böhmens und Mährens*

### MUDr. Luděk Sefzig

bývalý člen Senátu Parlamentu  
České republiky (ODS)  
*Senator a. D. (ODS)*

### Josef Středula

předseda Českomoravské konfederace  
odborových svazů  
*Vorsitzender der Böhmischemährischen  
Konföderation der Gewerkschaftsverbände*

### prof. JUDr. Helena Válková

poslankyně Poslanecké sněmovny  
Parlamentu České republiky (ANO)  
*Mitglied des Abgeordnetenhauses  
im Parlament der Tschechischen Republik (ANO)*

### Mgr. Monika Žárská

zástupkyně Českobratrské církve evangelické  
*Vertreterin der Evangelischen Kirche  
der Böhmischen Brüder*

## NĚMEČTÍ ČLENOVÉ / DEUTSCHE MITGLIEDER

### Christian Schmidt

spolupředseda, spolkový ministr výživy a zemědělství  
*Ko-Vorsitzender, Bundesminister  
für Ernährung und Landwirtschaft*

### Matthias Dörr

spolkový jednatel Ackermann-Gemeinde  
*Bundesgeschäftsführer der Ackermann-Gemeinde*

### Bettina Finzel

zástupkyně Česko-německého fóra mládeže  
*Vertreterin des Deutsch-Tschechischen Jugendforums*

### Dr. Dorothea Greiner

regionální biskupka Evangelické luterské  
církve v Bavorsku  
*Regionalbischöfin der Evangelisch-Lutherischen  
Kirche Bayerns*

### Emilia Müller

státní ministryně práce a sociálních záležitostí,  
rodiny a žen Svobodného státu Bavorsko  
*Staatsministerin für Arbeit und Sozialordnung,  
Familie und Frauen des Freistaates Bayern*

### Milan Horáček

bývalý poslanec Spolkového sněmu a Evropského  
parlamentu (Bündnis 90/Die Grünen)  
*Mitglied des Bundestages und des Europäischen  
Parlaments a. D. (Bündnis 90/Die Grünen)*

### Stephan Kühn

poslanec Spolkového sněmu, člen  
Německo-české parlamentní skupiny (Bündnis 90/Die Grünen)  
*Mitglied des Bundestages (Bündnis 90/Die Grünen),  
Mitglied der Deutsch-Tschechischen Parlamentariergruppe*

### Dr. Kai-Olaf Lang

zástupce nadace Wissenschaft und Politik, Berlín  
*Vertreter der Stiftung Wissenschaft und Politik, Berlin*

### Richard Pitterle

poslanec Spolkového sněmu (Die Linke),  
člen Německo-české parlamentní skupiny  
*Mitglied des Bundestages (Die Linke), Mitglied  
der Deutsch-Tschechischen Parlamentariergruppe*

### Bernd Posselt

bývalý poslanec Evropského parlamentu (CSU),  
mluvčí sudetoněmecké národnostní skupiny  
*Mitglied des Europäischen Parlaments a. D. (CSU),  
Sprecher der Sudetendeutschen Volksgruppe*

### Josef Rief

poslanec Spolkového sněmu (CDU/CSU),  
člen Německo-české parlamentní skupiny  
*Mitglied des Bundestages (CDU/CSU), Mitglied  
der Deutsch-Tschechischen Parlamentariergruppe*

### Marianne Schieder

poslankyně Spolkového sněmu (SPD),  
členka Německo-české parlamentní skupiny  
*Mitglied des Bundestages (SPD), Mitglied  
der Deutsch-Tschechischen Parlamentariergruppe*

### Marko Schiemann

poslanec Saského zemského sněmu (CDU),  
zástupce Lužických Srbů  
*MdL Sachsen (CDU), sorbischer Nationalität*

### Dr. Wolfgang Schwarz

kulturní referent pro české země ve Spolku  
Adalberta Stiftera  
*Kulturreferent für die böhmischen Länder  
im Adalbert Stifter Verein e. V.*

### prof. Gert Weisskirchen

bývalý poslanec Spolkového sněmu (SPD)  
*Mitglied des Deutschen Bundestages a. D. (SPD)*

# správní rada

## VERWALTUNGSRAT

### SPRÁVNÍ RADA

Správní rada je orgán odpovědný za všechny záležitosti Fondu budoucnosti, zastupuje fond navenek a vůči oběma vládám. Jako nezávislé grémium ve vlastní odpovědnosti rozhoduje o rozdělování prostředků fondu a za své hospodaření se zodpovídá vládám obou zemí jako zřizovatelům nadačního fondu. O projektových žádostech, které jsou předkládány prostřednictvím sekretariátu, rozhoduje na základě vlastních schválených kritérií. Čtyři němečtí a čtyři čeští členové správní rady jsou jmenováni vždy na dva roky příslušným ministrem zahraničních věcí. Jejich členství je čestné a nehonoranové.

### 2017

Správní rada pokračovala ve své činnosti ve stejném složení jako v roce 2016. Do jejího čela byly zvoleny Kristina Larischová jako předsedkyně a Petra Ernstbergerová jako místopředsedkyně. Tři ze čtyř pravidelných zasedání se konala v sídle MZV ČR v Černínském paláci v Praze. Červnového zasedání se zúčastnili tehdejší předseda vlády ČR Bohuslav Sobotka a šéf resortu zahraničí Lubomír Zaorálek a oba shodně vyzdvihli podíl fondu na dobré úrovni česko-německých vztahů. Záříjové zasedání se konalo v Bamberku a za hostitelskou stranu jeho účastníky přivítali primátor Andreas Starke a poslanec Spolkového sněmu Andreas Schwarz. Na prosincovém zasedání rada schválila změnu statutu Fondu budoucnosti, platnou od 1. 1. 2018. Mimo jiné tak byla rozšířena definice způsobu naplňování poslání fondu a došlo k úpravě organizační struktury jeho sekretariátu, v jehož čele nově stojí dva ředitelé ve stálém pracovním poměru. Na další funkční období jmenovala správní rada za českou stranu dosavadního ředitele Tomáše Jelínka. Na německé straně převzala s platností od ledna 2018 funkci ředitelky Petra Ernstbergerová, jež ve vedení sekretariátu vystřídala Joachima Brusse. Správní rada dále schválila téma roku 2018 (Jakou budoucnost chceme? Česko-německé reflexe), jež bylo vybráno s ohledem na blížící se 20. výročí fondu, a mimořádnou projektovou výzvu Knihy těch druhých, vypsanou na podporu prezentace České republiky jako hostující země na Knižním veletrhu v Lipsku v roce 2019.

### ČLENOVÉ SPRÁVNÍ RADY / MITGLIEDER DES VERWALTUNGSRATES

#### Kristina Larischová

PŘEDSEDKYNĚ / VORSITZENDE  
zástupkyně náměstkyně a ředitelka odboru veřejné diplomacie Ministerstva zahraničních věcí ČR  
*Stellvertretende Vizeministerin und Leiterin der Abteilung für öffentliche Diplomatie im Außenministerium der ČR*

#### Petra Ernstberger

MÍSTOPŘEDSEDKYNĚ  
STELLVERTRETENDE VORSITZENDE  
poslankyně Spolkového sněmu (SPD), předsedkyně Německo-české parlamentní skupiny  
*Mitglied des Bundestages (SPD), Vorsitzende der Deutsch-Tschechischen Parlamentariergruppe*

### DER VERWALTUNGSRAT

Der Verwaltungsrat ist das für alle Angelegenheiten des Zukunftsfonds verantwortliche Organ, das den Fonds nach außen und gegenüber den beiden Regierungen vertritt. Als unabhängiges Gremium entscheidet er eigenverantwortlich über die Verteilung der Mittel des Fonds und verantwortet seine Haushaltsführung gegenüber den Regierungen beider Länder als den Stiftungsgründern. Auf der Grundlage der von ihm beschlossenen Kriterien entscheidet er über die beim Sekretariat eingereichten Projektanträge. Die vier deutschen und die vier tschechischen Mitglieder des Verwaltungsrates werden für jeweils zwei Jahre von den jeweiligen Außenministern ernannt. Ihre Mitgliedschaft ist ehrenamtlich und somit unentgeltlich.

#### Klaus Brähmig

poslanec Spolkového sněmu (CDU), předseda pracovní skupiny vyhnanců, uprchlíků a vysídlenců frakce CDU/CSU ve Spolkovém sněmu  
*Mitglied des Bundestags (CDU), Vorsitzender der Arbeitsgruppe der Vertriebenen, Aussiedler und deutschen Minderheiten der CDU/CSU-Bundestagsfraktion*

#### Petr Brod

publicista, pracoval mimo jiné pro rozhlasovou stanici Svobodná Evropa a pro deník Süddeutsche Zeitung  
*Publizist, arbeitete unter anderem für den Rundfunksender Freies Europa und für die Süddeutsche Zeitung*

#### Martin Kastler

bývalý poslanec Evropského parlamentu (CSU), spolkový předseda Ackermann-Gemeinde  
*Mitglied des Europäischen Parlaments a. D. (CSU), Bundesvorsitzender der Ackermann-Gemeinde*

### 2017

Der Verwaltungsrat setzte seine Tätigkeit in gleicher Zusammensetzung wie 2016 fort. Kristina Larischová wurde als Vorsitzende und Petra Ernstberger als stellvertretende Vorsitzende des Verwaltungsrats gewählt. Drei der vier regelmäßigen Sitzungen fanden im Außenministerium der Tschechischen Republik, im Czernin-Palais in Prag statt. Der Juni-Sitzung wohnte der damalige Ministerpräsident der Tschechischen Republik Bohuslav Sobotka und der Außenminister Lubomír Zaorálek bei, wobei beide den Anteil des Fonds am guten Niveau der deutsch-tschechischen Beziehungen hervorhoben. Die Tagung im September fand in Bamberg statt und die Mitglieder wurden auf Seite der Gastgeber persönlich von Oberbürgermeister Andreas Starke und vom Mitglied des Deutschen Bundestags Andreas Schwarz begrüßt. Bei der Sitzung im Dezember bewilligte der Verwaltungsrat eine Änderung der Satzung des Zukunftsfonds, die ab 1.1.2018 gültig ist. Unter anderem wurde so die Definition der Art und Weise, wie die Aufgaben des Fonds zu erfüllen sind, erweitert und es kam zu einer Abänderung der Organisationsstrukturen des Sekretariats, an dessen Spitze neuerdings zwei Geschäftsführer mit einem dauerhaften Beschäftigungsverhältnis stehen. Für eine weitere Amtszeit wurde auf tschechischer Seite der bisherige Geschäftsführer Tomáš Jelínek vom Verwaltungsrat wiederernannt. Auf deutscher Seite übernahm Petra Ernstberger ab Januar 2018 die Funktion der Geschäftsführerin und löste damit Joachim Bruss in der Sekretariatsleitung ab. Der Verwaltungsrat billigte weiterhin das Thema des Jahres 2018 (Welche Zukunft wollen wir? Deutsch-tschechische Reflexionen), welches unter Berücksichtigung des sich nähernden 20-jährigen Jubiläums des Fonds ausgewählt wurde, und die Sonderausschreibung Die Bücher der Anderen, die erstellt wurde, um die Präsentation Tschechiens als Gastland auf der Buchmesse in Leipzig 2019 zu unterstützen.

#### Jana Maláčová

ředitelka odboru rodinné politiky a politiky stárnutí, Ministerstvo práce a sociálních věcí ČR  
*Leiterin der Abteilung für die Familien- und Altenpolitik, Ministerium für Arbeit und Soziales der ČR*

#### Ondřej Matějka

náměstek ředitele Ústavu pro studium totalitních režimů  
*Stellvertretender Geschäftsführer des Instituts zur Erforschung totalitärer Regime*

#### Albrecht Schläger

předseda Seliger-Gemeinde, bývalý poslanec Bavorského zemského sněmu (SPD) a bývalý starosta města Hohenberg a. d. Eger  
*Vorsitzender der Seliger-Gemeinde, Mitglied des Bayerischen Landtags a. D. (SPD) und ehemaliger Bürgermeister von Hohenberg a. d. Eger*



# dozorčí rada WIRTSCHAFTS- PRÜFUNGS-AUSSCHUSS

## DOZORČÍ RADA

Dozorčí rada je interní kontrolní orgán Fondu budoucnosti. Její činnost je zaměřena především na kontrolu účel-  
nosti využívání finančních prostředků, a to jak v oblasti podpory projektů, tak nákladů na provoz sekretariátu. Do-  
zorčí rada má vždy dva německé a dva české členy, které podobně jako členy správní rady jmenují na dva roky mini-  
stři zahraničních věcí. Jejich činnost je čestná a nehonorovaná.

## 2017

Také dozorčí rada pokračovala v roce 2017 ve své práci v nezměněném personálním slože-  
ní. Do funkce předsedy byl zvolen Rolf Hofstetter, jehož zástupcem se stal Pavel Maštálka. Členové dozorčí rady se zúčastnili všech čtyř zasedání správní rady a dalších významných událostí souvisejících s činností fondu, jako byly lednová jubilejní a listopadová výroční konference Česko-německého diskusního fóra nebo předání Česko-německé novinářské ceny. Dozorčí rada se také aktivně zapojila do hodnocení nabídek v rámci výběrového řízení na správu nadačních prostředků, které byly do fondu vloženy na základě rozhodnutí o prodloužení jeho činnosti. Jako každoročně se uskutečnilo samostatné zasedání dozorčí rady, spojené s namátkovou kontrolou podpořených projektů.

## WIRTSCHAFTSPRÜFUNGS- AUSSCHUSS

Der Wirtschaftsprüfungsausschuss (WPA) ist das interne Kontrollorgan des Zukunftsfonds. Seine Tätigkeit umfasst insbesondere die Kontrolle über eine zweckmäßige Nutzung der finanziellen Mittel. Dies betrifft sowohl den Bereich Projektförderung als auch die Kosten des Sekretariatsbetriebs. Der WPA besteht aus zwei deutschen und zwei tschechischen Mitgliedern. Ähnlich wie die Mitglieder des Verwaltungsrates werden auch diese von den jeweiligen Außenministern für einen Zeitraum von zwei Jahren ernannt. Ihre Tätigkeit ist ehrenamtlich und unentgeltlich.

## ČLENOVÉ DOZORČÍ RADY MITGLIEDER DES WIRTSCHAFTSPRÜFUNGS-AUSSCHUSSES

### Rolf Hofstetter

PŘEDESDA / VORSITZENDER  
bývalý velvyslanec SRN v České republice  
*Botschafter a. D. der Bundesrepublik Deutschland in der Tschechischen Republik*

### Pavel Maštálka

MÍSTOPŘEDESDA  
STELLVERTRETENDER VORSITZENDER  
ekonom, poradce náměstka meziná-  
rodní sekce Ministerstva financí ČR  
*Ökonom, Berater des stellvertretenden Ministers für internationale Beziehungen im Ministerium für Finanzen der ČR*

### Josef Kreuter

diplomat, ekonom, bývalý velvyslanec ČR ve Švýcarsku a vedoucí Mise ČR při Evropských společenstvích v Bruselu  
*Diplomat, Ökonom, Botschafter der Tschechischen Republik in der Schweiz a. D. und Leiter der Ständigen Vertretung der Tschechischen Republik bei der EG in Brüssel a. D.*

### Markus Muckenthaler

vrchní inspektor Centrálního cizinecké-  
ho úřadu vlády Dolního Bavorska  
*Regierungsoberinspektor bei der Zentra-  
len Ausländerbehörde der Regierung von Niederbayern*

## 2017

Auch der Wirtschaftsprüfungsausschuss (WPA) setzte 2017 seine Arbeit in unveränderter personeller Zusammensetzung fort. In die Funktion des Vorsitzenden wurde Rolf Hofstetter berufen, sein Stellvertreter wurde Pavel Maštálka. Die Mitglieder des WPA nahmen an allen vier Sitzungen des Verwaltungsrats und an weiteren wichtigen Ereignissen teil, die mit der Tätigkeit des Fonds zusammenhängen. Diese waren die Jubiläumskonferenz im Januar, die Jahreskonferenz des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums im November und die Verleihung des Deutsch-Tschechischen Journalistenpreises. Der WPA beteiligte sich auch aktiv an der Bewertung von Angeboten im Rahmen des Auswahlverfahrens für die Verwaltung von Stiftungsmitteln, die dem Fonds auf Grundlage des Entscheids über die Verlängerung seiner Tätigkeit übergeben wurden. Wie in jedem Jahr fand auch eine seperate Sitzung des WPA statt, bei der die geförderten Projekte stichprobenartig kontrolliert wurden.

# sekretariát

## SEKRETARIAT

### SEKRETARIÁT

Sekretariát se věnuje především přijatým žádostem o podporu projektů. Tato činnost zahrnuje osobní i písemné konzultace s žadateli, zpracování obdržených podkladů pro správní radu a další přípravné práce související se čtvrtletními zasedáními správní rady. U schválených projektů dohlíží sekretariát na jejich průběh a kontroluje vyúčtování příspěvků. V čele sekretariátu stojí dva ředitelé, jež jmenuje správní rada na návrh obou ministerstev zahraničí.

### SEKRETERIAT

Das Sekretariat des Zukunftsfonds befasst sich vorrangig mit der Bearbeitung der eingegangenen Projektförderungsanträge. Diese Tätigkeit umfasst persönliche und schriftliche Konsultationen mit den Antragstellern, die Bearbeitung der eingegangenen Unterlagen für den Verwaltungsrat und weitere Vorbereitungen für die vierteljährlichen Verwaltungsratssitzungen. Bei bereits bewilligten Projekten verfolgt das Sekretariat deren Verlauf und kontrolliert die Abrechnung der Zuschüsse. Das Sekretariat wird von zwei Geschäftsführer geleitet, die auf Vorschlag beider Außenministerien vom Verwaltungsrat ernannt werden.

### 2017

Nad rámec své projektové agendy se sekretariát opět věnoval plnění řady dalších úkolů. V lednu zajišťoval ve spolupráci se svými partnery organizaci slavnostního předání Česko-německé novinářské ceny za rok 2016 v Praze a v listopadu pak udílení téže ceny za rok 2017 v Norimberku. Celoročně poskytoval podporu při organizování akcí Česko-německého diskusního fóra, které si v roce 2017 mimo jiné připomnělo 20. výročí Česko-německé deklarace. Po intenzivních přípravách v předchozím roce se sekretariát naplno zapojil do realizace Česko-německého kulturního jara. Jeho pracovníci se aktivně účastnili tiskových konferencí a slavnostních zahájení v českých krajských městech, setkání aktérů Kulturního jara na půdě německého velvyslanectví v Praze nebo konference o významu uměleckého vzdělávání v pražském Goethe-Institutu. Osobně také navštívili řadu akcí podpořených v rámci Kulturního jara a jménem fondu pozdravili jejich účastníky. Sekretariát dále vypracoval návrh na téma roku 2018, navázal spolupráci s organizátory prezentace České republiky jako hostující země na Knižním veletrhu v Lipsku v roce 2019 a zformuloval návrh projektové výzvy Knihy těch druhých. Již v roce 2017 byly zahájeny přípravy série slavnostních akcí, jimiž si fond v roce 2018 připomíná své 20. jubileum. Nadále pokračovalo partnerství se společností Škoda Auto, a. s., díky němuž má sekretariát možnost využívat výhodný operativní leasing pro vůz Škoda Octavia.

Das Sekretariat des Zukunftsfonds widmete sich – neben seiner laufenden Projektagenda – auch im Jahr 2017 zahlreichen weiteren Aufgaben. Im Januar stellte es in Zusammenarbeit mit seinen Partnern die Organisation der feierlichen Verleihung des Deutsch-Tschechischen Journalistenpreises für das Jahr 2016 in Prag sicher und im November schließlich die Vergabe des gleichen Preises für das Jahr 2017 in Nürnberg. Ganzjährig leistete es Unterstützung bei der Organisation von Veranstaltungen des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums, die 2017 u.a. das 20-jährige Jubiläum der Deutsch-Tschechischen Erklärung reflektierten. Nach intensiven Vorbereitungen im Vorjahr beteiligte sich das Sekretariat maßgeblich an der Realisierung des Deutsch-Tschechischen Kulturfrühlings. Seine Mitarbeiter nahmen aktiv an Pressekonferenzen und den feierlichen Eröffnungsveranstaltungen in den tschechischen Kreisstädten, einem Treffen mit den Akteuren des Kulturfrühlings auf dem Gelände der deutschen Botschaft in Prag und an einer Konferenz zur Bedeutung der künstlerischen Bildung im Prager Goethe-Institut teil. Sie besuchten zudem eine Vielzahl im Rahmen des Kulturfrühlings geförderter Veranstaltungen persönlich und begrüßten deren Teilnehmer im Namen des Fonds. Weiterhin arbeitete das Sekretariat den Vorschlag zum Thema des Jahres 2018 aus, knüpfte an die Zusammenarbeit mit den Organisatoren für die Präsentation Tschechiens als Gastland auf der Buchmesse 2019 in Leipzig an und formulierte einen Entwurf für die Sonderausschreibung Die Bücher der Anderen. Schon 2017 wurde mit den Vorbereitungen einer Serie feierlicher Veranstaltungen begonnen, mit denen der Fonds 2018 sein 20-jähriges Bestehen feiern wird. Zudem wurde die Partnerschaft mit Škoda Auto, a. s. auch 2017 fortgesetzt. Das Sekretariat konnte somit auch in diesem Jahr die Vorteile eines günstigen operativen Leasings für einen Škoda Octavia nutzen.

### ŘEDITELÉ / GESCHÄFTSFÜHRER\*

**Tomáš Jelínek**  
**Joachim Bruss**

### REFERENTI / REFERENTEN UND REFERENTINNEN\*

#### Soňa Dederová

obnova památek, kultura (festivaly, dokumentární filmy), partnerství obcí a zájmových sdružení  
*Renovierung von Baudenkmälern, Kultur (Festivals, Dokumentarfilme), Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen*

#### Stefan Gehrke

diskusní fóra a odborná spolupráce (konference, semináře), partnerství obcí a zájmových sdružení  
*Dialogforen und fachlicher Austausch (Diskussionsforen, Konferenzen, Seminare), Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen*

#### Martin Hořák

kultura (výstavy, koncerty, divadlo), odborná spolupráce, projekty ve prospěch obětí nacionálního socialismu  
*Kultur (Ausstellungen, Konzerte, Theater), fachlicher Austausch, Projekte zugunsten der Opfer des Nationalsozialismus*

#### Martin Hudec

publikace, kultura (divadlo, film, literatura, koncerty, výstavy), stipendia Fondu budoucnosti, odborná spolupráce  
*Publikationen, Kultur (Theater, Film, Literatur, Konzerte, Ausstellungen), Stipendien des Zukunftsfonds, fachlicher Austausch*

#### Ingrid Koděrová

projekty pro děti, mládež či školy a vzdělávací projekty (výměny studentů, roční studijní pobyty, dobrovolná praktika), program Začínáme!  
*Kinder-, Jugend-, Schul- und Bildungsprojekte (Studentenaustausch, Gastschuljahr, Berufspraktika), Förderprogramm Auf geht's!*

\* Seznam pracovníků sekretariátu odpovídá stavu v roce 2017. Jmenování ředitelů na funkční období začínající lednem 2018 viz kapitolu Správní rada.

\* Die Mitarbeiterliste des Sekretariats entspricht dem Stand im Jahre 2017. Zur Ernennung der Geschäftsführer für die Amtszeit ab Januar 2018 schauen Sie bitte in den Teil „Verwaltungsrat“.

#### Anne Liebscher

Česko-německé kulturní jaro  
*Deutsch-Tschechischer Kulturfrühling*

#### Ilona Rožková

sociální projekty a podpora menšin, projekty pro děti, mládež či školy, administrativa Česko-německého diskusního fóra  
*Sozialprojekte und Minderheiten, Kinder-, Jugend-, Schulprojekte, Administration des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums*

#### Jacob Venuß

projekty pro děti, mládež či školy a vzdělávací projekty  
*Kinder-, Jugend-, Schul- und Bildungsprojekte*

#### Josef Hovorka

**Monika Bröstlová** (do / bis 05/2017)  
kontrola vyúčtování projektů  
*Kontrolle der Projektabrechnungen*

#### Silja Schultheis

komunikace s veřejností a médii, Česko-německá novinářská cena  
*Öffentlichkeitsarbeit, Deutsch-tschechischer Journalistenpreis*

### PROVOZ SEKRETARIÁTU / SEKRETARIATSBETRIEB

#### Olga Maurerová

provoz sekretariátu, bankovní styk  
*Sekretariatsbetrieb, Bankverkehr*

Partnerem sekretariátu Česko-německého fondu budoucnosti je Škoda Auto, a. s.  
*Partner des Sekretariats des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds ist Škoda Auto a. s.*

ŠKODA



## *Majetek fondu je spravován správnou radou podle zásad hospodárnosti a efektivnosti*

### STATUT ČESKO-NĚMECKÉHO FONDU BUDOUCNOSTI

## *Das Vermögen des Fonds wird durch den Verwaltungsrat nach den Grundsätzen der Sparsamkeit und Effektivität bewirtschaftet*

### SATZUNG DES DEUTSCH-TSCHECHICHEN ZUKUNFTSFONDS

#### ÚVOD

Správní rada fondu poskytla v roce 2017 finanční příspěvek 584 PROJEKTŮM. Rozdělila mezi ně celkem 43,3 MILIONU KORUN a 1,4 MILIONU EUR. Prioritou bylo i v roce 2017 financování výměny mládeže a škol a dále kulturní spolupráce. Aktivita těchto oblastí představovaly 65 % všech podpořených projektů a bylo na ně poskytnuto 64 % celkového rozpočtu. Podpořené projekty byly z hlediska místa svého konání rovnoměrně rozděleny mezi obě země. Na obou stranách hranice se konalo 46 % projektů, pouze v ČR 34 % a pouze v SRN 20 % projektů.

Dle článku 4.4. statutu Česko-německého fondu budoucnosti mají být náklady související se správou fondu omezeny na nezbytné minimum a nesmějí překročit 19 % hodnoty ročně poskytnutých nadačních příspěvků. V roce 2017 činily náklady související se správou fondu 13,89 % hodnoty poskytnutých příspěvků. Do těchto nákladů jsou zahrnovány veškeré správní náklady, tedy i náklady spojené se zpracováním projektových žádostí a vyhodnocením jednotlivých projektů stejně jako náklady spojené s publicitou fondu a se správou finančních prostředků. V roce 2016 se vlády obou zemí dohodly na dalším financování Fondu budoucnosti. Příspěvek ČR bude činit celkem 270 milionů korun a příspěvek SRN celkem 25 milionů eur. V roce 2017 byly na účet Fondu budoucnosti připsány první splátky: 50 milionů korun (29. května 2017) a 12,5 milionu eur (17. července 2017).

Celkem 26 % předkladatelů projektů se v roce 2017 obrátilo na fond se svojí první žádostí.

V období od konce kalendářního roku 2017 do vyhotovení této výroční zprávy nedošlo v souvislosti s hospodařením fondu k žádným významným změnám. Změna statutu a jmenování ředitelů sekretariátu na období od 1. 1. 2018 – viz kapitola Správní rada.

#### EINLEITUNG

Der Verwaltungsrat des Zukunftsfonds bewilligte im Jahr 2017 Förderbeträge für 584 PROJEKTE. Die Projekte wurden mit Fördermitteln in Höhe von insgesamt 43,3 MILLIONEN CZK und 1,4 MILLIONEN EUR bezuschusst. Priorität hatten auch im Jahr 2017 die Finanzierung von Austauschprojekten im Bereich Jugend und Schule sowie die Förderung der kulturellen Zusammenarbeit. Aktivitäten in diesen Bereichen stellten 65 % aller geförderten Projekte und wurden mit 64 % des Gesamtbudgets bezuschusst. Die geförderten Projekte waren gleichmäßig auf beide Länder verteilt: 46 % der Projekte fanden beiderseits der Grenze statt, 34 % ausschließlich in der Tschechischen Republik und 20 % ausschließlich in Deutschland.

Laut Artikel 4.4. der Satzung des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds sind die Verwaltungsausgaben des Fonds auf das erforderliche Mindestmaß zu begrenzen und dürfen 19 % des Betrages, den der Fonds im betreffenden Jahr zur Finanzierung von Projekten verausgabt, nicht überschreiten. Im Jahr 2017 betragen die Verwaltungsausgaben 13,89 % des verausgabten Fördermittelbetrags. Zu den Verwaltungsausgaben des Fonds zählen sämtliche bei der Verwaltung anfallende Kosten, d. h. auch die Kosten in Verbindung mit der Bearbeitung der Projektanträge und der Auswertung der einzelnen Projekte, die Kosten für Presse- und Öffentlichkeitsarbeit sowie die Kosten für die Verwaltung der finanziellen Mittel. Im Jahr 2016 einigten sich die Regierungen beider Länder auf eine weitere Finanzierung des Zukunftsfonds, wobei der Beitrag der Tschechischen Republik 270 Mio. CZK und der Beitrag der Bundesrepublik Deutschland 25 Mio. Euro betragen wird. Die ersten Beitragsraten wurden im Jahre 2017 auf dem Konto des Zukunftsfonds gutgeschrieben: 50 Mio. CZK (am 29. Mai 2017) und 12,5 Mio EUR (17. Juli 2017).

Insgesamt 26 % der Projektträger wandten sich im Jahre 2017 mit ihrem ersten Antrag an den Fonds.

Im Zeitraum vom Ende des Kalenderjahres 2017 bis zur Fertigstellung dieses Jahresberichts hat es im Zusammenhang mit der Wirtschaftsführung des Fonds keine maßgeblichen Veränderungen gegeben. Satzungsänderung und Ernennung der Geschäftsführer des Sekretariats für die Zeit ab dem 1.1.2018 – siehe Kapitel Verwaltungsrat.

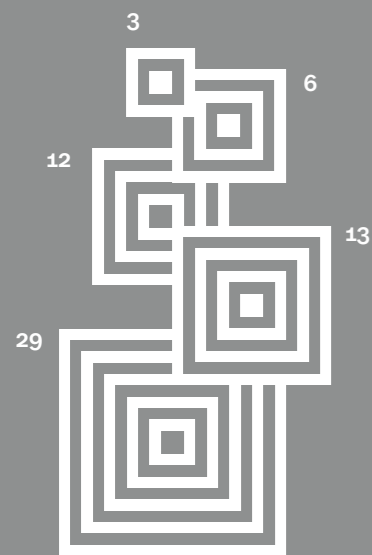
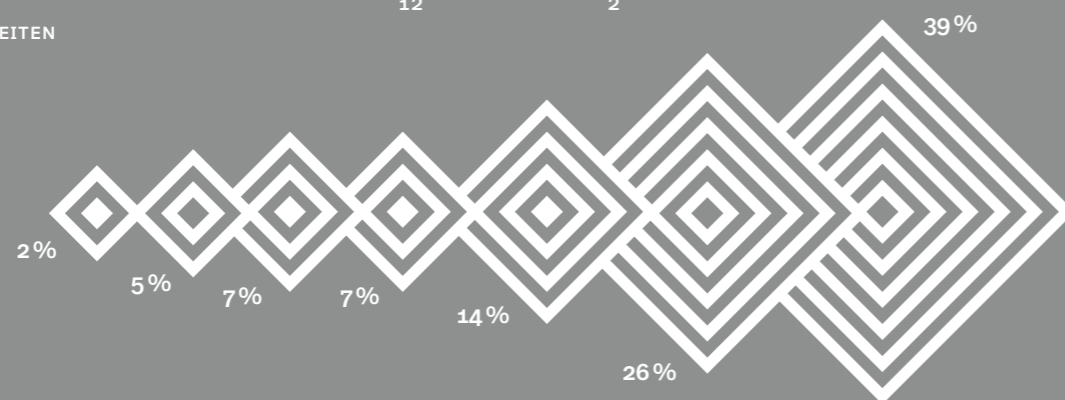


# finanční zpráva FINANZBERICHT

podíl oblastí podpory na celkovém počtu podpořených projektů

ANTEIL DER EINZELNE FÖRDERBEREICHE  
AN DER GESAMTANZAHL DER GEFÖRDERTEN PROJEKTE

oblasti podpory FÖRDERBEREICH	počet projektů PROJEKTANZAHL	%
Mládež a školy JUGEND UND SCHULE	230	39
Kultura KULTUR (včetně Kulturního jara EINSCHLIESSLICH DES KULTURFRÜHLINGS)	152	26
Diskusní fóra a odborná spolupráce DIALOGFOREN UND FACHLICHER AUSTAUSCH	82	14
Publikace PUBLIKATIONEN	40	7
Partnerství obcí a zájmových sdružení PARTNERSCHAFTEN VON GEMEINDEN UND BÜRGERVEREINEN	38	7
Obnova památek RENOVIERUNG VON BAUDENKMÄLERN	30	5
Sociální projekty a menšiny SOZIALPROJEKTE UND MINDERHEITEN	12	2



z toho podpořeno v rámci mimořádných projektových výzev  
DAVON IM RAHMEN DER SONDERAUSCHREIBUNGEN GEFÖRDERT

projektová výzva SONDERAUSCHREIBUNG	počet projektů PROJEKTANZAHL
Téma roku 2017 THEMA DES JAHRES 2017	29
Začínáme! AUF GEHT'S!	13
Sezóna kulturních start-upů SAISON DER KULTURELLEN START-UPS	12
Téma roku 2016 THEMA DES JAHRES 2016	6
Sezóna kulturní rozmanitosti SAISON DER KULTURELLEN VIELFALT (odloženo z roku 2016 ZURÜCKGESTELLT AUS DEM JAHR 2016)	3

celkem podpořeno stipendií

8

GESAMTANZAHL DER GEFÖRDERTEN STIPENDIEN

celkem schváleno na stipendia

1 637 726 CZK

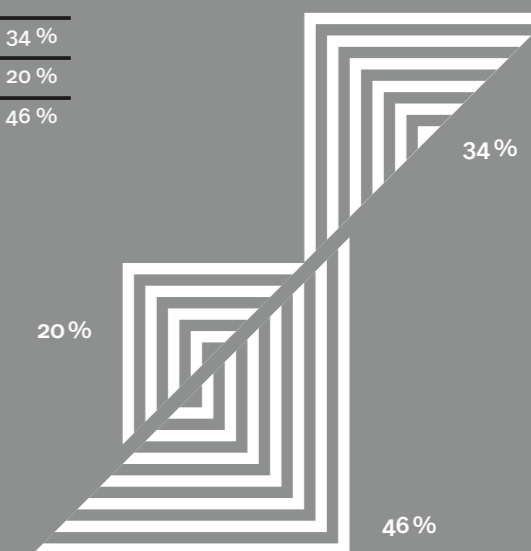
GESAMTHÖHE DER FÖRDERMITTEL FÜR STIPENDIEN

62 200 EUR

země, kde se projekt uskutečnil

DURCHFÜHRUNGSLAND

Česká republika TSCHECHISCHE REPUBLIK	34 %
Spolková republika Německo BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND	20 %
obě země BEIDE LÄNDER	46 %



**2017**

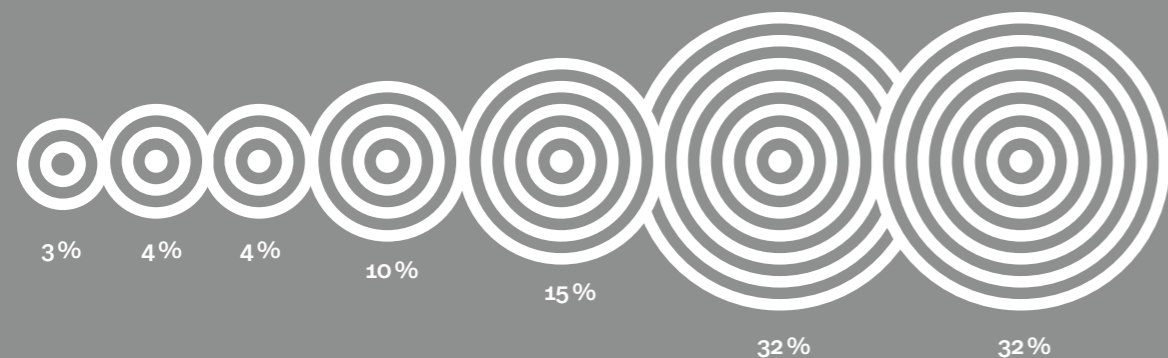
celkem podpořeno  
INSGESAMT GEFÖRDERT

**584 projektů / PROJEKTE**

# finanční zpráva FINANZBERICHT

podíl oblastí podpory na celkové výši schválených prostředků  
ANTEIL DER EINZELNEN FÖRDERBEREICHE AN DER HÖHE DER BEWILLIGTEN FÖRDERMITTEL

oblasti podpory FÖRDERBEREICH	CZK	EUR	%
Kultura KULTUR (včetně Kulturního jara EINSCHLIESSLICH DES KULTURFRÜHLINGS)	25 829 116	980 977	32
Mládež a školy JUGEND UND SCHULE	25 341 958	962 475	32
Diskusní fóra a odborná spolupráce DIALOGFOREN UND FACHLICHER AUSTAUSCH	11 739 846	445 873	15
Obnova památek RENOVIERUNG VON BAUDENKMÄLERN	8 299 600	315 215	10
Partnerství obcí a zájmových sdružení PARTNERSCHAFTEN VON GEMEINDEN UND BÜRGERVEREINEN	2 827 623	107 392	4
Publikace PUBLIKATIONEN	3 469 867	131 784	4
Sociální projekty a menšiny SOZIALPROJEKTE UND MINDERHEITEN	2 745 881	104 287	3



novinářská cena  
JOURNALISTENPREIS

2016\*

oceněných příspěvků  
GEWINNER

8

421 280 CZK  
16 000 EUR

2017

oceněných příspěvků  
GEWINNER

7

368 620 CZK  
14 000 EUR

\* Cena za rok 2016 byla udělena v lednu 2017. / DER PREIS FÜR DAS JAHR 2016 WURDE IM JANUAR 2017 ERTEILT.

z toho podpořeno v rámci mimořádných projektových výzev  
DAVON IM RAHMEN DER SONDERAUSCHREIBUNGEN GEFÖRDERT

projektová výzva SONDERAUSCHREIBUNG	CZK	EUR
Sezóna kulturních start-upů SAISON DER KULTURELLEN START-UPS	4 125 721	156 693
Téma roku 2017 THEMA DES JAHRES 2017	3 530 483	134 086
Téma roku 2016 THEMA DES JAHRES 2016	770 960	29 281
Sezóna kulturní rozmanitosti SAISON DER KULTURELLEN VIELFALT (odloženo z roku 2016 ZURÜCKGESTELLT AUS DEM JAHR 2016)	760 000	28 864
Začínáme! AUF GEHT'S!	168 315	6 393



**2017**  
celkem schváleno na projekty  
GESAMTHÖHE DER FÖRDERMITTEL  
FÜR PROJEKTE

**80 253 891 CZK**  
**3 048 003 EUR**

# Zpráva nezávislého auditora

## PŘÍJEMCE ZPRÁVY

*Název účetní jednotky*

**Česko-německý fond budoucnosti, nadační fond**

*Sídlo* Železná 539/24, 110 00 Praha 1, Česká republika

*IČ* 67 77 68 41

### VÝROK AUDITORA

Provedli jsme audit přiložené účetní závěrky nadačního fondu Česko-německý fond budoucnosti, která se skládá z rozvahy k 31. 12. 2017, výkazu zisku a ztráty za rok končící 31. 12. 2017, přehledu o změnách vlastního jmění za rok končící 31. 12. 2017 a přehledu o peněžních tocích za rok končící 31. 12. 2017, a přílohy této účetní závěrky, která obsahuje popis použitých podstatných účetních metod a další vysvětlující informace. Současně bylo ověřeno dodržení zákazů a omezení stanovených zákonem o nadacích a nadačních fondech a dodržování pravidel pro omezení nákladů stanovených statutem fondu. Údaje o nadačním fondu jsou uvedeny v příloze této účetní závěrky.

Podle našeho názoru účetní závěrka podává věrný a poctivý obraz aktiv, pasiv nadačního fondu Česko-německý fond budoucnosti k 31. 12. 2017 a nákladů, výnosů a výsledku jeho hospodaření, peněžních toků a přehledu o změnách vlastního jmění za rok končící k 31. 12. 2017 v souladu s českými účetními předpisy.

## ----- Proto udělujeme „Výrok bez výhrad“ -----

### ZÁKLAD PRO VÝROK

Audit jsme provedli v souladu se zákonem a o auditorech a standardy Komory auditorů České republiky (KA ČR) pro audit, kterými jsou mezinárodní standardy pro audit (ISA) případně doplněné a upravené souvisejícími aplikačními doložkami. Naše odpovědnost stanovená těmito předpisy je podrobněji popsána v oddílu Odpovědnost auditora za audit účetní závěrky. V souladu se zákonem o auditorech a Etickým kodexem přijatým Komorou auditorů České republiky jsme na Nadačním fondu nezávislí a splnili jsme i další etické povinnosti vyplývající z uvedených předpisů. Domníváme se, že důkazní informace, které jsme shromáždili, poskytují dostatečný a vhodný základ pro vyjádření našeho výroku.

### OSTATNÍ INFORMACE UVEDENÉ VE VÝROČNÍ ZPRÁVĚ

Ostatními informacemi jsou v souladu s § 2 písm. b) zákona o auditorech informace uvedené ve výroční zprávě mimo účetní závěrku a naši zprávu auditora. Za ostatní informace odpovídá správní orgán Nadačního fondu.

Náš výrok k účetní závěrce se k ostatním informacím nevztahuje. Přesto je však součástí našich povinností souvisejících s ověřením účetní závěrky seznámení se s ostatními informacemi a posouzení, zda ostatní informace nejsou ve významném (materiálním) nesouladu s účetní závěrkou či s našimi znalostmi o účetní jednotce získanými během ověřování účetní závěrky nebo zda se jinak tyto informace nejeví jako významně (materiálně) nesprávné. Také posuzujeme, zda ostatní informace byly ve všech významných (materiálních) ohledech vypracovány v souladu s příslušnými právními předpisy. Tímto posouzením se rozumí, zda ostatní informace splňují požadavky právních předpisů na formální náležitosti a postup vypracování ostatních informací v kontextu významnosti (materiality), tj. zda případné nedodržení uvedených požadavků by bylo způsobilé ovlivnit úsudek činěný na základě ostatních informací.

*Na základě uvedených postupů, do míry, již dokážeme posoudit, uvádíme, že*

→ ostatní informace, které popisují skutečnosti, jež jsou též předmětem zobrazení v účetní závěrce, jsou ve všech významných (materiálních) ohledech v souladu s účetní závěrkou a

→ ostatní informace byly vypracovány v souladu s právními předpisy.

Dále jsme povinni uvést, zda na základě poznatků a povědomí o Nadačním fondu, k nimž jsme dospěli při provádění auditu, ostatní informace neobsahují významné (materiální) věcné nesprávnosti. V rámci uvedených postupů jsme v obdržených ostatních informacích žádné významné (materiální) věcné nesprávnosti nezjistili.

### ODPOVĚDNOST SPRÁVNÍ RADY A DOZORČÍ RADY

#### NADAČNÍHO FONDU ZA ÚČETNÍ ZÁVĚRKU

*Správní rada nadačního fondu Česko-německého fondu budoucnosti odpovídá za sestavení účetní závěrky podávající věrný a poctivý obraz v souladu s českými účetními předpisy, a za takový vnitřní kontrolní systém, který považuje za nezbytný pro sestavení účetní závěrky tak, aby neobsahovala významné (materiální) nesprávnosti způsobené podvodem nebo chybou. Při sestavování účetní závěrky je správní rada Nadačního fondu povinna posoudit, zda je Nadační fond schopen nepřetržitě trvat, a pokud je to relevantní, popsat v příloze účetní závěrky záležitosti týkající se jeho nepřetržitého trvání a použití předpokladu nepřetržitého trvání při sestavení účetní závěrky, s výjimkou případů, kdy správní rada plánuje zrušení Nadačního fondu nebo ukončení jeho činnosti, resp. kdy nemá jinou reálnou možnost než tak učinit.*

*Za dohled nad procesem účetního výkaznictví v Nadačním fondu odpovídá dozorcí rada.*

#### ODPOVĚDNOST AUDITORA ZA AUDIT ÚČETNÍ ZÁVĚRKY

*Naším cílem je získat přiměřenou jistotu, že účetní závěrka jako celek neobsahuje významnou (materiální) nesprávnost způsobenou podvodem nebo chybou, a vydat zprávu auditora obsahující náš výrok. Přiměřená míra jistoty je velká míra jistoty, nicméně není zárukou, že audit provedený v souladu s výše uvedenými předpisy ve všech případech v účetní závěrce odhalí případnou existující významnou (materiální) nesprávnost. Nesprávnosti mohou vznikat v důsledku podvodů nebo chyb a považují se za významné (materiální), pokud lze reálně předpokládat, že by jednotlivě nebo v souhrnu mohly ovlivnit ekonomická rozhodnutí která uživatelé účetní závěrky na jejím základě přijmou.*

*Při provádění auditu v souladu s výše uvedenými předpisy je naší povinností uplatňovat během celého auditu odborný úsudek a zachovávat profesní skepticismus. Dále je naší povinností:*

→ *Identifikovat a vyhodnotit rizika významné (materiální) nesprávnosti účetní závěrky způsobené podvodem nebo chybou, navrhnout a provést auditorské postupy reagující na tato rizika a získat dostatečné a vhodné důkazní informace, abychom na jejich základě mohli vyjádřit výrok. Riziko, že neodhalíme významnou (materiální) nesprávnost, k níž došlo v důsledku podvodu, je větší než riziko neodhalené významné (materiální) nesprávnosti způsobené chybou, protože součástí podvodu mohou být tajné dohody, falšování, úmyslná opomenutí, nepravdivá prohlášení nebo obcházení vnitřních kontrol správní radou. → Seznámit se s vnitřním kontrolním systémem Nadačního fondu relevantním pro audit v takovém rozsahu, abychom mohli navrhnout auditorské postupy vhodné s ohledem na dané okolnosti, nikoli abychom mohli vyjádřit názor na účinnost vnitřního kontrolního systému. → Posoudit vhodnost použitých účetních pravidel, přiměřenost provedených účetních odhadů a informace, které v této souvislosti správní rada wedla v příloze účetní závěrky.*

→ *Posoudit vhodnost použití předpokladu nepřetržitého trvání při sestavení účetní závěrky správní radou a to, zda s ohledem na shromážděné důkazní informace existuje významná (materiální) nejistota vyplývající z události nebo podmínek, které mohou významně zpochybnit schopnost Nadačního fondu trvat nepřetržitě. Jestliže dojdeme k závěru, že taková významná (materiální) nejistota existuje, je naší povinností upozornit v naší zprávě na informace uvedené v této souvislosti v příloze účetní závěrky, a pokud tyto informace nejsou dostatečné, vyjádřit modifikovaný výrok. Naše závěry týkající se schopnosti Nadačního fondu trvat nepřetržitě vycházejí z důkazních informací, které jsme získali do data naší zprávy. Nicméně budoucí události nebo podmínky mohou vést k tomu, že Nadační fond ztratí schopnost trvat nepřetržitě.*

→ *Vyhodnotit celkovou prezentaci, členění, obsah účetní závěrky, včetně přílohy, a dále to, zda účetní závěrka zobrazuje podkladové transakce a události způsobem, který vede k věrnému zobrazení.*

*Naší povinností je informovat správní radu, dozorcí orgán mimo jiné o plánovaném rozsahu a načasování auditu a o významných zjištěních, která jsme v jeho průběhu učinili, včetně zjištěných významných nedostatků ve vnitřním kontrolním systému.*

*Datum vyhotovení zprávy: 6. 6. 2018*

<b>Ing. Marie Kavalírová, auditor</b>	<b>Acomodo Audit, s.r.o.</b>
Evidenční číslo 2126	Evidenční číslo 540
	Kpt. Stránského 980/17
	198 00 Praha 9



*Kavalírova M.*

# Bericht des unabhängigen Wirtschaftsprüfers

## EMPFÄNGER DES BERICHTS

Name der Rechnungseinheit

Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds, Stiftungsfonds

Sitz Železná 539/24, 110 00 Praha 1, Tschechische Republik

Registriernummer 67 77 68 41

## BESTÄTIGUNGSVERMERK DES WIRTSCHAFTSPRÜFERS

Gegenstand der Prüfung war der beiliegende Jahresabschluss des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds. Dieser umfasst die Bilanz zum 31. 12. 2017, eine Gewinn- und Verlustrechnung für das zum 31. 12. 2017 endende Jahr, eine Übersicht über Eigenkapitaländerungen und eine Übersicht über die Finanzströme für das zum 31. 12. 2017 endende Jahr sowie die Anlage zu diesem Jahresabschluss, die eine Beschreibung der wichtigsten angewandten Rechnungslegungsmethoden und weitere erläuternde Informationen enthält. Geprüft wurden außerdem die Einhaltung der vom Gesetz über Stiftungen und Stiftungsfonds festgesetzten Verbote und Einschränkungen sowie die Einhaltung der Regeln zur Kostenbegrenzung gemäß der Satzung des Zukunftsfonds. Angaben über den Stiftungsfonds sind in der Anlage zum Jahresabschluss angeführt.

Unserer Ansicht nach vermittelt der geprüfte Jahresabschluss in Übereinstimmung mit den tschechischen Rechnungslegungsvorschriften ein wahrheitsgetreues und verlässliches Bild der Aktiva und Passiva des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds zum 31. 12. 2017, der Aufwendungen, Erträge und Resultate seiner Wirtschaftstätigkeit sowie der Finanzströme und Eigenkapitaländerungen für das zum 31. 12. 2017 endende Jahr.

## Deshalb erteilen wir einen „Uneingeschränkten Bestätigungsvermerk“

### GRUNDLAGE DES BESTÄTIGUNGSVERMERKS

Die Wirtschaftsprüfung erfolgte in Übereinstimmung mit dem Gesetz über Wirtschaftsprüfer sowie mit den Prüfstandards der Wirtschaftsprüferkammer der Tschechischen Republik (KA ČR). Diese entsprechen den internationalen Wirtschaftsprüfungsstandards (ISA), die ggf. durch die jeweiligen Anwendungsklauseln ergänzt und modifiziert wurden. Unsere in diesen Vorschriften definierte Verantwortung ist im Abschnitt „Verantwortlichkeit des Wirtschaftsprüfers für die Prüfung des Jahresabschlusses“ detaillierter beschrieben. In Übereinstimmung mit dem Gesetz über Wirtschaftsprüfer und dem von der Wirtschaftsprüferkammer der Tschechischen Republik verabschiedeten Ethischen Codex sind wir vom Stiftungsfonds unabhängig und haben auch die weiteren aus den genannten Vorschriften hervorgehenden ethischen Pflichten erfüllt. Wir sind der Ansicht, dass die von uns gesammelten Beleginformationen eine ausreichende und geeignete Grundlage für die Formulierung unseres Bestätigungsvermerks bilden.

sonen Codex sind wir vom Stiftungsfonds unabhängig und haben auch die weiteren aus den genannten Vorschriften hervorgehenden ethischen Pflichten erfüllt. Wir sind der Ansicht, dass die von uns gesammelten Beleginformationen eine ausreichende und geeignete Grundlage für die Formulierung unseres Bestätigungsvermerks bilden.

### SONSTIGE IM JAHRESBERICHT ENTHALTENE INFORMATIONEN

Unter sonstigen Informationen werden in Übereinstimmung mit § 2 Buchst. b) des Wirtschaftsprüfergesetzes Informationen verstanden, die im Jahresbericht außerhalb des Jahresabschlusses und unseres Wirtschaftsprüferberichts angeführt sind. Für diese sonstigen Informationen ist das Verwaltungsorgan des Stiftungsfonds verantwortlich.

Unser Vermerk zum Jahresabschluss bezieht sich nicht auf die sonstigen Informationen. Dennoch gehört es zu unseren mit der Prüfung des Jahresabschlusses verbundenen Pflichten, uns mit diesen sonstigen Informationen vertraut zu machen und zu beurteilen, ob diese in einem relevanten (materiellen) Widerspruch zum Jahresabschluss oder zu unseren Kenntnissen stehen, die wir bei der Prüfung desselben über die jeweilige Buchführungseinheit erlangt haben, bzw. ob diese Informationen anderweitig (materiell) unrichtig erscheinen. Darüber hinaus beurteilen wir, ob die sonstigen Informationen in allen relevanten (materiellen) Aspekten gemäß den jeweiligen Rechtsvorschriften erstellt wurden. Unter dieser Beurteilung wird verstanden, ob die sonstigen Informationen hinsichtlich ihrer (materiellen) Relevanz den Anforderungen der Rechtsvorschriften in Form und Methodik bei der Erstellung der sonstigen Informationen entsprechen, d. h., ob eine eventuelle Nichteinhaltung der genannten Anforderungen Einfluss auf das anhand der sonstigen Informationen gefällte Urteil haben könnte.

Aufgrund des genannten Vorgehens schätzen wir, soweit wir dies beurteilen können, ein, dass

→ die sonstigen Informationen, welche Tatsachen beschreiben, die auch im Jahresabschluss dargestellt wurden, in allen relevanten (materiellen) Aspekten mit dem Jahresabschluss übereinstimmen und  
→ die sonstigen Informationen gemäß den Rechtsvorschriften erstellt wurden.

Weiterhin sind wir verpflichtet, anzuführen, ob die sonstigen Informationen – nach unserem Wissen und den Erkenntnissen, die wir bei der Wirtschaftsprüfung über den Stiftungsfonds erlangt haben – relevante (materielle) sachliche Unrichtigkeiten aufweisen. Im Zuge des genannten Vorgehens haben wir in den im Jahresbericht enthaltenen sonstigen Informationen keinerlei relevante (materielle) sachliche Unrichtigkeiten festgestellt.

### VERANTWORTLICHKEIT DES VERWALTUNGSRATES UND DES WIRTSCHAFTSPRÜFUNGS AUSSCHUSSES DES STIFTUNGSFONDS FÜR DEN JAHRESABSCHLUSS

Der Verwaltungsrat des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds ist für die Erstellung eines wahrheitsgetreuen und verlässlichen Jahresabschlusses gemäß den tschechischen Rechnungslegungsvorschriften verantwortlich. Zu seinem Verantwortungsbereich gehören zudem die jeweiligen internen Kontrollmechanismen, die er für erforderlich hält, um einen Jahresabschluss zu erstellen, der frei von relevanten, durch Betrug oder Fehler bedingten (materiellen) Unrichtigkeiten ist. Bei der Erstellung des Jahresabschlusses ist der Verwaltungsrat des Stiftungsfonds verpflichtet, zu beurteilen, ob der Stiftungsfonds in der Lage ist, kontinuierlich fortzubestehen. Falls relevant, muss er in der Anlage des Jahresabschlusses Sachverhalte in Bezug auf das kontinuierliche Fortbestehen des Fonds und die bei der Erstellung des Jahresabschlusses zugrundegelegte Annahme eines kontinuierlichen Fortbestehens beschreiben, mit Ausnahme von Fällen, in denen der Verwaltungsrat die Auflösung des Stiftungsfonds oder die Beendigung seiner Tätigkeit plant bzw. mangels realer Alternativen zu einem solchen Schritt gezwungen ist.

Für die Überwachung der Finanzberichterstattung innerhalb des Stiftungsfonds ist der Wirtschaftsprüfungsausschuss des Fonds verantwortlich.

### VERANTWORTLICHKEIT DES WIRTSCHAFTSPRÜFERS FÜR DIE PRÜFUNG DES JAHRESABSCHLUSSES

Unser Ziel ist es, ein adäquates Maß an Sicherheit darüber zu erlangen, dass der Jahresabschluss als Ganzes keine relevanten (materiellen) durch Betrug oder Fehler bedingten Unrichtigkeiten enthält, und daraufhin einen Wirtschaftsprüferbericht zu erstellen, der unseren Prüfvermerk umfasst. Unter einem adäquaten Maß an Sicherheit wird ein hohes Maß an Sicherheit verstanden, dennoch besteht keine Garantie dafür, dass ein gemäß den oben genannten Vorschriften erstellter Wirtschaftsprüferbericht in jedem Falle eventuell bestehende relevante (materielle) Unrichtigkeiten im Jahresabschluss offenzulegen vermag. Unrichtigkeiten können infolge von Betrug oder Fehlern entstehen und werden dann als relevante (materielle) Unrichtigkeiten betrachtet, wenn real anzunehmen ist, dass sie im Einzelnen oder in ihrer Gesamtheit die wirtschaftlichen Entscheidungen beeinflussen könnten, die von den Nutzern des Jahresabschlusses auf dessen Grundlage getroffen werden.

Bei der Durchführung der Wirtschaftsprüfung gemäß den oben genannten Vorschriften sind wir verpflichtet, während des gesamten Prüfprozesses fachmännisch zu urteilen und eine entsprechende professionelle Skepsis zu wahren. Weiterhin sind wir verpflichtet:

→ die Risiken einer durch Betrug oder Fehler bedingten relevanten (materiellen) Unrichtigkeit im Jahresabschluss zu identifizieren und zu bewerten, Methoden der Wirtschaftsprüfung vorzuschlagen und durchzuführen, die auf diese Risiken reagieren, sowie ausreichende und geeignete Beleginformationen zu sammeln, anhand derer der Wirtschaftsprüfervermerk formuliert werden kann. Das Risiko, dass wir eine relevante (materielle) Unrichtigkeit nicht offenlegen, ist bei einer durch Betrug bedingten Unrichtigkeit größer als bei einer durch Fehler bedingten relevanten (materiellen) Unrichtigkeit, da Betrug auch geheime Vereinbarungen, Fälschungen, bewusste Unterlassungen, nicht wahrheitsgemäße Erklärungen oder Umgehungen der internen Kontrollen durch den Verwaltungsrat umfassen kann;  
→ weiterhin sind wir verpflichtet, uns in entsprechendem Umfang mit dem für die Wirtschaftsprüfung relevanten internen Kontrollsystem des Stiftungsfonds vertraut zu machen, um anschließend den Umständen entsprechende geeignete Wirt-

schaftsprüfungsmethoden vorzuschlagen, jedoch nicht, um unsere Meinung zur Wirksamkeit des internen Kontrollsystems zu äußern;  
→ die Eignung der angewandten Rechnungslegungsgrundsätze und die Angemessenheit der durchgeführten buchhalterischen Schätzungen und Informationen zu beurteilen, die in diesem Zusammenhang vom Verwaltungsrat in der Anlage des Jahresabschlusses angeführt wurden;  
→ die Angemessenheit der bei Erstellung des Jahresabschlusses durch den Verwaltungsrat zugrundegelegten Annahme eines kontinuierlichen Fortbestehens zu beurteilen, d. h. insbesondere zu beurteilen, ob angesichts der gesammelten Beleginformationen eine relevante (materielle) Unsicherheit besteht, die auf Ereignissen oder Bedingungen basiert, welche die Fähigkeit des Stiftungsfonds zu einem kontinuierlichen Fortbestehen in relevantem Maße in Frage stellen könnten. Kommen wir dabei zu dem Schluss, dass eine solche relevante (materielle) Unsicherheit besteht, so sind wir verpflichtet, in unserem Bericht auf die entsprechenden in der Anlage des Jahresabschlusses enthaltenen Informationen hinzuweisen und, sollten diese nicht ausreichend sein, einen modifizierten Vermerk zu formulieren. Unsere Schlussfolgerungen bezüglich der Fähigkeit des Stiftungsfonds, kontinuierlich fortzubestehen, basieren auf den Beleginformationen, die wir im Rahmen unserer Berichtsdaten gesammelt haben. Künftige Ereignisse oder Bedingungen können jedoch dazu führen, dass der Stiftungsfonds die Fähigkeit zum kontinuierlichen Fortbestehen verliert;  
→ Gesamtpräsentation und inhaltliche Gliederung des Jahresabschlusses einschließlich seiner Anlagen zu bewerten und zu beurteilen, ob der Jahresabschluss die zugrundeliegenden Transaktionen und Ereignisse in einer Weise wiedergibt, die zu einer wahrheitsgemäßen Darstellung führt.

Es ist unsere Pflicht, den Verwaltungsrat und das aufsichtsführende Organ unter anderem über den geplanten Umfang und den zeitlichen Ablauf der Wirtschaftsprüfung wie auch über wichtige Feststellungen im Rahmen der erfolgten Wirtschaftsprüfung zu informieren, einschließlich eventuell festgestellter relevanter Mängel im internen Kontrollsystem.

Erstellungsdatum des Berichts: 6. 6. 2018

Ing. Marie Kavalířová, Wirtschaftsprüferin

Evidenznummer 2126

Acomodo Audit, s.r.o.

Evidenznummer 540

kpt. Stránského 980/17

198 00 Praha 9

Tschechische Republik



Kavalířová



# Účetní závěrka

## JAHRESABSCHLUSS

### ROZVAHA V PLNÉM ROZSAHU (V CELÝCH TISÍCÍCH CZK)\*

AKTIVA		stav k 1. 1. 2017	stav k 31. 12. 2017
<b>A.</b>	<b>Dlouhodobý majetek</b>	<b>282 019</b>	<b>241 174</b>
<b>I.</b>	<b>Dlouhodobý nehmotný majetek celkem</b>	<b>782</b>	<b>782</b>
I. 2.	Software	725	725
I. 4.	Drobný dlouhodobý nehmotný majetek	57	57
<b>II.</b>	<b>Dlouhodobý hmotný majetek celkem</b>	<b>2 916</b>	<b>2 882</b>
II. 4.	Hmotné movité věci a jejich soubory	2 450	2 441
II. 7.	Drobný dlouhodobý hmotný majetek	465	440
II. 8.	Ostatní dlouhodobý hmotný majetek	1	1
<b>III.</b>	<b>Dlouhodobý finanční majetek celkem</b>	<b>281 678</b>	<b>240 987</b>
III. 3.	Dluhové cenné papíry držené do splatnosti	252 195	210 073
III. 6.	Ostatní dlouhodobý finanční majetek	29 483	30 914
<b>IV.</b>	<b>Oprávký k dlouhodobému majetku celkem</b>	<b>-3 357</b>	<b>-3 477</b>
IV. 2.	Oprávký k softwaru	-574	-725
IV. 4.	Oprávký k drobnému dlouhodobému nehmotnému majetku	-57	-57
IV. 7.	Oprávký k samostatným movitým věcem a souborům movitých věcí	-2 260	-2 254
IV. 10.	Oprávký k drobnému dlouhodobému hmotnému majetku	-465	-440
IV. 11.	Oprávký k ostatnímu dlouhodobému hmotnému majetku	-1	-1
<b>B.</b>	<b>Krátkodobý majetek celkem</b>	<b>183 307</b>	<b>475 626</b>
<b>I.</b>	<b>Zásoby celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II.</b>	<b>Pohledávky celkem</b>	<b>56</b>	<b>25</b>
II. 4.	Poskytnuté provozní zálohy	56	25
II. 8.	Daň z příjmů	0	0
II. 17.	Jiné pohledávky	0	0
<b>III.</b>	<b>Krátkodobý finanční majetek celkem</b>	<b>170 444</b>	<b>460 989</b>
III. 1.	Peněžní prostředky v pokladně	99	50
III. 2.	Ceniny	0	24
III. 3.	Peněžní prostředky na účtech	170 345	460 915
<b>IV.</b>	<b>Jiná aktiva celkem</b>	<b>12 807</b>	<b>14 612</b>
IV. 1.	Náklady příštích období	12 807	14 612
IV. 2.	Příjmy příštích období	0	0
IV. 3.	Kursově rozdíly aktivní	0	0
<b>AKTIVA CELKEM</b>		<b>465 326</b>	<b>716 800</b>

PASIVA		stav k 1. 1. 2017	stav k 31. 12. 2017
<b>A.</b>	<b>Vlastní zdroje celkem</b>	<b>450 747</b>	<b>700 278</b>
<b>I.</b>	<b>Jmění celkem</b>	<b>3 772 581</b>	<b>4 131 581</b>
I. 1.	Vlastní jmění	3 755 165	4 131 290
I. 3.	Oceňovací rozdíly z přecenění finančního majetku a závazků	17 416	291
<b>II.</b>	<b>Výsledek hospodaření celkem</b>	<b>-3 321 834</b>	<b>-3 431 303</b>
II. 1.	Účet výsledku hospodaření	×	-109 469
II. 2.	Výsledek hospodaření ve schvalovacím řízení	-80 279	×
II. 3.	Nerozdělený zisk, neuhrazená ztráta minulých let	-3 241 555	-3 321 834
<b>B.</b>	<b>Cizí zdroje</b>	<b>14 579</b>	<b>16 522</b>
<b>I.</b>	<b>Rezervy celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II.</b>	<b>Dlouhodobé závazky celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>III.</b>	<b>Krátkodobé závazky celkem</b>	<b>14 403</b>	<b>16 399</b>
III. 1.	Dodavatelé	293	486
III. 5.	Zaměstnanci	332	350
III. 6.	Ostatní závazky vůči zaměstnancům	0	3
III. 7.	Závazky k institucím soc. zabezpečení a veřejného zdrav. pojištění	196	210
III. 9.	Ostatní přímé daně	56	60
III. 17.	Jiné závazky**	13 526	15 290
III. 22.	Dohadné účty pasivní	0	0
<b>IV.</b>	<b>Jiná pasiva celkem</b>	<b>176</b>	<b>123</b>
IV. 1.	Výdaje příštích období	176	123
<b>PASIVA CELKEM</b>		<b>465 326</b>	<b>716 800</b>

\* Rozvaha podává přehled o stavu majetku fondu včetně majetku, jenž je využíván k činnosti Česko-německého diskusního fóra.

\*\* Jde především o nevyplacené splátky schválených příspěvků na projekty.

# Účetní závěrka

## JAHRESABSCHLUSS

### VÝKAZ ZISKŮ A ZTRÁT V PLNÉM ROZSAHU (V CELÝCH TISÍCÍCH CZK)\*

ČINNOSTI	HLAVNÍ	HOSPODÁŘSKÁ	CELKEM
<b>A. NÁKLADY</b>			
<b>I. Spotřebované nákupy a nakupované služby</b>	<b>5 571</b>	<b>0</b>	<b>5 571</b>
I. 1. Spotřeba materiálu, energie a ostatních neskladovaných dodávek	213	0	213
I. 3. Opravy a udržování	22	0	22
I. 4. Cestovné	969	0	969
I. 5. Náklady na reprezentaci	617	0	617
I. 6. Ostatní služby	3 750	0	3 750
<b>III. Osobní náklady</b>	<b>8 573</b>	<b>0</b>	<b>8 573</b>
III. 10. Mzdové náklady	6 316	0	6 316
III. 11. Zákonné sociální pojištění	2 123	0	2 123
III. 13. Zákonné sociální náklady	121	0	121
III. 14. Ostatní sociální náklady	13	0	13
<b>IV. Daně a poplatky</b>	<b>4</b>	<b>0</b>	<b>4</b>
IV. 15. Daně a poplatky	4	0	4
<b>V. Ostatní náklady</b>	<b>15 813</b>	<b>0</b>	<b>15 813</b>
V. 17. Smluvní pokuty, úroky z prodlení, ostatní pokuty a penále	0	0	0
V. 19. Kursové ztráty**	15 293	0	15 293
V. 22. Jiné ostatní náklady	520	0	520
<b>VI. Odpisy, prodaný maj., tvorba a použití rezerv a opravných položek</b>	<b>271</b>	<b>25 761</b>	<b>26 032</b>
VI. 23. Odpisy dlouhodobého majetku	271	0	271
VI. 24. Prodaný dlouhodobý majetek	0	0	0
VI. 25. Prodané cenné papíry a podíly	0	25 761	25 761
<b>VII. Poskytnuté příspěvky</b>	<b>88 188</b>	<b>0</b>	<b>88 188</b>
VII. 28. Poskytnuté členské příspěvky	88 188	0	88 188
<b>VIII. Daň z příjmů celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>NÁKLADY CELKEM</b>	<b>118 420</b>	<b>25 761</b>	<b>144 181</b>

ČINNOSTI	HLAVNÍ	HOSPODÁŘSKÁ	CELKEM
<b>B. VÝNOSY</b>			
<b>I. Provozní dotace</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II. Přijaté příspěvky</b>	<b>2</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
II. 3. Přijaté příspěvky (dary)	2	0	2
<b>III. Tržby za vlastní výkony a za zboží</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>IV. Ostatní výnosy celkem</b>	<b>1 651</b>	<b>0</b>	<b>1 651</b>
IV. 7. Výnosové úroky	253	0	253
IV. 8. Kursové zisky	1 392	0	1 392
IV. 10. Jiné ostatní výnosy	6	0	6
<b>V. Tržby z prodeje majetku</b>	<b>11 104</b>	<b>21 957</b>	<b>33 061</b>
V. 11. Tržby z prodeje dlouhodobého nehmotného a hmotného majetku	3	0	3
V. 12. Tržby z prodeje cenných papírů a podílů	0	21 957	21 957
V. 15. Výnosy z dlouhodobého finančního majetku	11 101	0	11 101
<b>VÝNOSY CELKEM</b>	<b>12 757</b>	<b>21 957</b>	<b>34 712</b>
<b>C. VÝSLEDEK HOSPODAŘENÍ PŘED ZDANĚNÍM (+ / -)</b>	<b>-105 663</b>	<b>-3 804</b>	<b>-109 469</b>
<b>D. VÝSLEDEK HOSPODAŘENÍ PO ZDANĚNÍ (+ / -)</b>	<b>-105 663</b>	<b>-3 804</b>	<b>-109 469</b>

Účetní závěrka včetně všech povinných příloh je k dispozici v nadačním rejstříku vedeném při Městském soudu v Praze.

\* Výkaz zisků a ztrát podává přehled o výsledku hospodaření fondu včetně Rady Česko-německého diskusního fóra.

\*\* Nejde o realizovanou ztrátu, protože jmění fondu není konvertováno. Fond má však povinnost zaúčtovat veškeré své účetní operace v Kč, čímž mohou vzniknout kursové rozdíly.

# Účetní závěrka

## JAHRESABSCHLUSS

### BILANZ IM VOLLEN UMFANG (IN GANZEN TAUSEND CZK)\*

AKTIVA		Stand 1. 1. 2017	Stand 31. 12. 2017
<b>A.</b>	<b>Anlagevermögen</b>	<b>282 019</b>	<b>241 174</b>
<b>I.</b>	<b>Immaterielle Vermögensgegenstände</b>	<b>782</b>	<b>782</b>
I. 2.	Software	725	725
I. 4.	Geringwertige immaterielle Vermögensgegenstände	57	57
<b>II.</b>	<b>Sachanlagen</b>	<b>2 916</b>	<b>2 882</b>
II. 4.	Maschinen, Anlagen, Betriebs- und Geschäftsausstattung	2 450	2 441
II. 7.	Geringwertige Sachanlagen	465	440
II. 8.	Sonstige Sachanlagen	1	1
<b>III.</b>	<b>Finanzanlagen</b>	<b>281 678</b>	<b>240 987</b>
III. 3.	Sonstige Finanzanlagen	252 195	210 073
III. 6.	Sonstige Finanzanlagen	29 483	30 914
<b>IV.</b>	<b>Wertberichtigungen auf Anlagevermögen</b>	<b>-3 357</b>	<b>-3 477</b>
IV. 2.	Wertberichtigungen auf Software	-574	-725
IV. 4.	Wertberichtig. auf geringwertige immater. Vermögensgegenstände	-57	-57
IV. 7.	Wertberichtig. auf Maschinen, Anlagen, Betriebs- und Geschäftsausst.	-2 260	-2 254
IV. 10.	Wertberichtigungen auf geringwertige Sachanlagen	-465	-440
IV. 11.	Wertberichtigungen auf sonstige Sachanlagen	-1	-1
<b>B.</b>	<b>Kurzfristige Vermögensgegenstände</b>	<b>183 307</b>	<b>475 626</b>
<b>I.</b>	<b>Vorräte</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II.</b>	<b>Forderungen</b>	<b>56</b>	<b>25</b>
II. 4.	Gewährte betriebliche Anzahlungen	56	25
II. 8.	Einkommenssteuer	0	0
II. 17.	Sonstige Forderungen	0	0
<b>III.</b>	<b>Kurzfristiges Finanzvermögen</b>	<b>170 444</b>	<b>460 989</b>
III. 1.	Kasse	99	50
III. 2.	Wertmarken	0	24
III. 3.	Bankkonten	170 345	460 915
<b>IV.</b>	<b>Sonstige Aktiva</b>	<b>12 807</b>	<b>14 612</b>
IV. 1.	Aufwendungen künftiger Perioden	12 807	14 612
IV. 2.	Einnahmen künftiger Perioden	0	0
IV. 3.	Aktive Kursdifferenzen	0	0
<b>SUMME AKTIVA</b>		<b>465 326</b>	<b>716 800</b>

PASIVA		Stand 1. 1. 2017	Stand 31. 12. 2017
<b>A.</b>	<b>Eigenkapital</b>	<b>450 747</b>	<b>700 278</b>
<b>I.</b>	<b>Grundkapital</b>	<b>3 772 581</b>	<b>4 131 581</b>
I. 1.	Eigenkapital	3 755 165	4 131 290
I. 3.	Bewertungsdifferenzen aus Neubewertungen des Finanzvermögens und der Verbindlichkeiten	17 416	291
<b>II.</b>	<b>Jahresüberschuss / Jahresfehlbetrag</b>	<b>-3 321 834</b>	<b>-3 431 303</b>
II. 1.	Ergebniskonto	×	-109 469
II. 2.	Nicht ausgeschütteter Jahresüberschuss / nicht gedeckter Jahresfehlbetrag	-80 279	×
II. 3.	Gewinnvortrag / Verlustvortrag	-3 241 555	-3 321 834
<b>B.</b>	<b>Fremdkapital</b>	<b>14 579</b>	<b>16 522</b>
<b>I.</b>	<b>Rückstellungen</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II.</b>	<b>Langfristige Verbindlichkeiten</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>III.</b>	<b>Kurzfristige Verbindlichkeiten</b>	<b>14 403</b>	<b>16 399</b>
III. 1.	Lieferanten	293	486
III. 5.	Arbeitnehmer	332	350
III. 6.	Sonstige Verbindlichkeiten gegenüber Arbeitnehmern	0	3
III. 7.	Verbindlichkeiten gegenüber Sozialversicherungen u. öffentl. Krankenkassen	196	210
III. 9.	Sonstige direkte Steuern	56	60
III. 17.	Sonstige Verbindlichkeiten**	13 526	15 290
III. 22.	Passive Rechnungsabgrenzung	0	0
<b>IV.</b>	<b>Sonstige Passiva</b>	<b>176</b>	<b>123</b>
IV. 1.	Ausgaben künftiger Perioden	176	123
<b>SUMME PASSIVA</b>		<b>465 326</b>	<b>716 800</b>

\* Die Bilanz gibt einen Überblick über den Stand des Vermögens des Fonds, einschließlich des Vermögens, das für die Tätigkeit des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums verwendet wird.

\*\* Es handelt sich vor allem um nicht ausgezahlte Raten von bewilligten Zuwendungen.

# Účetní závěrka

## JAHRESABSCHLUSS

### GEWINN- UND VERLUSTRECHNUNG IM VOLLEN UMFANG (IN GANZEN TAUSEND CZK)\*

TÄTIGKEITEN		HAUPTTÄTIGKEIT	WIRTSCHAFTSTÄTIGKEIT	SUMME
<b>A.</b>	<b>AUFWENDUNGEN</b>			
<b>I.</b>	<b>Verbrauch von Leistungen</b>	<b>5 571</b>	<b>0</b>	<b>5 571</b>
I. 1.	Materialverbrauch	213	0	213
I. 3.	Reparaturen und Instandhaltung	22	0	22
I. 4.	Reisekosten	969	0	969
I. 5.	Repräsentationskosten	617	0	617
I. 6.	Sonstige Leistungen	3 750	0	3 750
<b>III.</b>	<b>Personalaufwand</b>	<b>8 573</b>	<b>0</b>	<b>8 573</b>
III. 10.	Löhne und Gehälter	6 316	0	6 316
III. 11.	Gesetzliche Sozialversicherung	2 123	0	2 123
III. 13.	Gesetzliche Sozialaufwendungen	121	0	121
III. 14.	Sonstiger Sozialaufwand	13	0	13
<b>IV.</b>	<b>Steuern und Gebühren</b>	<b>4</b>	<b>0</b>	<b>4</b>
IV. 15.	Steuern und Gebühren	4	0	4
<b>V.</b>	<b>Sonstige Aufwendungen</b>	<b>15 813</b>	<b>0</b>	<b>15 813</b>
V. 19.	Kursverluste**	15 293	0	15 293
V. 22.	Andere Sonstige Aufwendungen	520	0	520
<b>VI.</b>	<b>Summe Abschreibungen, Betriebsvermögen, Bildung von Rückstellungen und Wertberichtigungen</b>	<b>271</b>	<b>25 761</b>	<b>26 032</b>
VI. 23.	Abschreibungen auf immaterielle Vermögensgegenstände und Sachanlagen	271	0	271
VI. 25.	Verkaufte Wertpapiere und Beteiligungen	0	25 761	25 761
<b>VII.</b>	<b>Gewährte Beiträge</b>	<b>88 188</b>	<b>0</b>	<b>88 188</b>
VII. 28.	Gewährte Mitgliedsbeiträge	88 188	0	88 188
<b>VIII.</b>	<b>Einkommenssteuer</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>SUMME AUFWENDUNGEN</b>		<b>118 420</b>	<b>25 761</b>	<b>144 181</b>

TÄTIGKEITEN		HAUPTTÄTIGKEIT	WIRTSCHAFTSTÄTIGKEIT	SUMME
<b>B.</b>	<b>ERTRÄGE</b>			
<b>I.</b>	<b>Umsatzerlöse aus Warenverkauf</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II.</b>	<b>Bestandsveränderung innerbetrieblicher Vorräte</b>	<b>2</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
II. 3.	Angenommene Beiträge (Schenkung)	2	0	2
<b>III.</b>	<b>Aktiviert Eigenleistungen</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>IV.</b>	<b>Sonstige Erträge</b>	<b>1 651</b>	<b>0</b>	<b>1 651</b>
IV. 7.	Zinsen	253	0	253
IV. 8.	Kursgewinne	1 392	0	1 392
IV. 10.	Andere sonstige Erträge	6	0	6
<b>V.</b>	<b>Erlöse aus dem Verkauf von Eigentum</b>	<b>11 104</b>	<b>21 957</b>	<b>33 061</b>
V. 11.	Erlöse aus dem Abgang von immateriellen Vermögensgegenständen und Sachanlagen	3	0	3
V. 12.	Erlöse aus dem Verkauf von Wertpapieren und Beteiligungen	0	21 957	21 957
V. 15.	Erträge aus Finanzanlagen	11 101	0	11 101
<b>SUMME ERTRÄGE</b>		<b>12 757</b>	<b>21 957</b>	<b>34 712</b>
<b>C.</b>	<b>JAHRESÜBERSCHUSS / JAHRESFEHLBETRAG (+ / -)</b>	<b>-105 663</b>	<b>-3 804</b>	<b>-109 469</b>
<b>D.</b>	<b>ERGEBNIS NACH STEUERN (+ / -)</b>	<b>-105 663</b>	<b>-3 804</b>	<b>-109 469</b>

Der Jahresabschluss einschl. aller obligatorischen Anlagen ist im Stiftungsregister, geführt beim Städtischen Gericht in Prag, verfügbar.

\* Die Gewinn- und Verlustrechnung gibt einen Überblick über die Haushaltsführung des Fonds, einschließlich des Vermögens, das für die Tätigkeit des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums verwendet wird.

\*\* Es handelt sich dabei nicht um realisierte Verluste, da das Finanzvermögen nicht konvertiert wird; der Fonds ist jedoch verpflichtet, alle seine Buchungsvorgänge in czk zu buchen. Dadurch können Kursunterschiede entstehen.



**Česko-německý fond budoucnosti (nadační fond)**  
**Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds (Stiftungsfonds)**

Česko-německý fond budoucnosti byl založen dne 29. 12. 1997 podepsáním statutu českou a německou vládou, podle českého práva, se sídlem v Praze. Poprvé byl zaregistrován 31. 12. 1997 u OÚ v Praze 7. Definitivní registrace proběhla 25. 3. 1999 u nadačního rejstříku, kde je veden v oddíle N, vložka 206 nadačního rejstříku u Městského soudu v Praze.

*Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds ist ein Stiftungsfonds nach tschechischem Recht mit Sitz in Prag, der mit der Unterzeichnung der Satzung durch die tschechische und die deutsche Regierung am 29. 12. 1997 gegründet wurde. Er wurde am 31. 12. 1997 zum ersten Mal in Prag registriert. Die definitive Registrierung erfolgte am 25. 3. 1999 im Stiftungsregister, geführt beim Stadtgericht Prag.*

**IČ / REGISTRIERNUMMER**

67776841

**Česko-německý fond budoucnosti**  
**Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds**

Železná 24  
110 00 Praha 1  
Tschechische Republik

**ČSOB**, Radlická 333/150, 150 57 Praha 5

**CZK** 4001-0900438403/0300  
**CZK** CZ52 0300 0040 0109 0043 8403 (IBAN)  
**EUR** CZ96 0300 1730 4009 0043 8403 (IBAN)  
**BIC** CEKOCZPP

**UniCredit Bank**, náměstí Republiky 2090/3a, 110 00 Praha 1

**CZK** 513169004/2700  
**CZK** CZ15 2700 0000 0005 1316 9004 (IBAN)  
**EUR** CZ68 2700 0000 0005 1316 9020 (IBAN)  
**BIC** BACXCZPP

**Sekretariát Česko-německého fondu budoucnosti**  
**Sekretariat des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds**

Železná 24  
110 00 Praha 1  
Tschechische Republik

**TEL** 00420 283 850 512, -14  
**FAX** 00420 283 850 503  
**e-mail** info@fb.cz  
www.fondbudoucnosti.cz / www.zukunftsfonds.cz

**Česko-německé diskusní fórum**  
**Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum**

Ilona Rožková  
Železná 24  
110 00 Praha 1  
Tschechische Republik

**TEL** 00420 283 850 512, -14  
**FAX** 00420 283 850 503  
**e-mail** ilona.rozkova@fb.cz  
www.diskusniforum.cz / www.gespraechsforum.org

\* Stav k termínu vydání výroční zprávy  
Stand zum Zeitpunkt der Herausgabe des Jahresberichtes

**VÝROČNÍ ZPRÁVA 2017**  
**JAHRESBERICHT 2017**

Datum vyhotovení výroční zprávy  
*Der Jahresbericht wurde erstellt am*  
**21. 5. 2018**

**Design** Jan Berka & Jiří Císler

**Tisk / Druck** Kaliba, spol. s r. o.

© Česko-německý fond budoucnosti  
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds, Praha 2018